

1968.



Katalog 50. PIF-a

50th PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Kulturni centar Travno
Cultural Center Travno

Za izdavača / For the Publisher
Josip Forjan

Urednici / Editors
Ljubica Suturović
Arsen Čosić

Prijevod / Translation
Julija Savić

Lektorica / Language consultant
Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisk
Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by
Stega tisk d.o.o. Zagreb

Naklada / Circulation
500

Zagreb
kolovoz, 2017. / August 2017

ISSN 1845-7193

INTERNET



www.pif.hr
pif@kuctravno.hr
pif.croatia@gmail.com

Organizator festivala

Organized by



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Center Travno

B. Magovca 17, 10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia
tel. +385 1/ 66 01 626; 66 92 574 fax +385 1/ 66 01 619
e-mail: kuc@kuctravno.hr
www.kuctravno.hr

Urednica službenog programa / Official Programme Editor: doc. dr. sc. Livija Kroflin, PhD,

Assistant Professor

Stručni suradnici za programe / Programme managers: Ljubica Suturović, Arsen Čosić
Ravnatelj / Director: Josip Forjan

Voditelji radionica / Workshop coordinators: Arsen Čosić

Najavljuvач programa / Programme announcer: Filip Sever, Lena Medar

Promidžba i marketing / Publicity and marketing: Tamara Krznar, Vedrana Prlender

Realizatori / Programme realisation: Renata Brlek, Tomislav Bušić, Božo Cerin, Jadranka Farszky, Ana Marija Hmelina, Snježana Krnjak, Mara Martić, Tomislav Maglečić, Goran Marković, Patrik Pejaković, Vedrana Prlender, Luka Sertić, Ljubica Suturović, Ivan Špoljarec, Andro Vladušić

Umjetnički savjet

The Artistic Council

Antonija Bogner-Šaban, Josip Forjan, Livija Kroflin, Maja Lučić Vuković, Jasminka Mesarić, Žana Not, Srećko Šestan, Igor Tretinjak

Međunarodni stručni žiri

International Professional Jury

- Antonija Bogner-Šaban (Republika Hrvatska / Republic of Croatia)
- Milena Dundov (Republika Hrvatska / Republic of Croatia)
- Mária Kecskésiová (Slovačka Republika / Slovak Republic)
- Emilia Mrdaković (Republika Srbija / Republic of Serbia)
- Ivan Raykov (Republika Bugarska / Republic of Bulgaria)

Dječji žiri

The Children's Jury

- Andrija Bulović
- Leonarda Iva Dozan
- Lara Zalar

Nagrade PIF-a

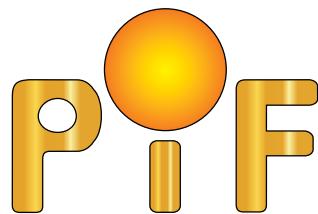
PIF Prizes

- Grand Prix *Milan Čečuk* / "Milan Čečuk" Grand Prix
- Nagrada dječjeg žirija / The Children's Jury Prize
- Nagrada *Tibor Sekelj* / The "Tibor Sekelj" Prize
- Nagrada za pojedinačna ostvarenja / Individual Achievements Prize

PIF su financirali

PIF is funded by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
The Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb / The City of Zagreb



50. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

50th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

50-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO



Zagreb
16. – 22. rujna 2017.

September 16th – September 22nd, 2017

de la 16-a ĝis la 22-a de septembro 2017

Pola stoljeća PIF-a

PIF je nastao skromno ali i samopouzdano, rastao u vrijeme siromaštva i bogatstva, držao se esperanta i širio prema nacionalnim jezicima, počeo s dječjom publikom a postao jedino mjesto u državi gdje se mogu vidjeti odlične predstave za odrasle, postavio visoke profesionalne kriterije i znao prepoznati zanimljive amatere, oduvijek prihvaćao lutkarske eksperimente i najtradicionalnije predstave... Reklo bi se, pun je opreka, ali to nisu opreke koje se sukobjavaju, nego koje u susretu daju sintezu bez prolivenе krvi.

PIF je počeo doista skromno, rođen ne iz lutkarskog impulsa nego iz esperantističke ideje povezivanja ljudi putem jednog jezika – esperanta. Zagrebački Studentski esperantski klub (SEK), pod utjecajem i s velikom potporom Tibora Sekelja – poznatog svjetskog putnika, istraživača, pisca i uvjerenog esperantista – pokrenuo je 1967. godine razna kulturna događanja u svrhu popularizacije esperanta, među kojima je zamišljen i međunarodni festival kazališta lutaka.

Prvi PIF (Pupteatra Internacia Festivalo) održao se u Zagrebu od 6. do 8. srpnja 1968. godine. Sudjelovalo je pet kazališta, od toga samo jedno amatersko. Izveli su šest predstava, sve na esperantu.

No kad se o PIF-u govori kao o skromnom festivalu koji je počeo gotovo ni iz čega i živio od entuzijazma svojih organizatora esperantista, zaboravlja se da je od početka pokazivao visoku samosvijest, izraženu npr. u izvješću o prvom održanom festivalu, koje završava odlukom da PIF „s vremenom postane jedan od najrenomiranih lutkarskih festivala u svijetu“ te činjenicom da su od samoga početka PIF usmjeravali najveći stručnjaci na polju lutkarstva: od samoga osninka Milan Čečuk, prvi hrvatski lutkarski kroničar, historičar i teoretičar; već od prvoga PIF-a dr. Jan Malík; od simpozija na 6. PIF-u dr. Henryk Jurkowski; kasnije Edi Majaron, Borislav Mrkšić, Dalibor Foretić, Kosovka Kužat-Spačić, Zvonko Festini i mnogi drugi. Već na prvom PIF-u uključena je svjetska UNIMA i organiziran simpozij, nakon kojega će slijediti i drugi simpoziji s vrlo uvaženim sudionicima.

Tako se PIF u isto vrijeme odlikovao i skromnošću i visokorazvijenom samosvijesti, koje ni sam nije bio svjestan (da se malo poigramo riječima). Ili, lutkarskije rečeno: PIF je sebe bio svjestan, samo se ljudi u njemu i oko njega (skromni lutkari i esperantisti) nisu pravili važni.

PIF je nastao u vrijeme kad lutkarski festivali više nisu bili nepoznanica u svijetu, ali su još bili prilično malobrojni: prije PIF-a u Europi je osnovano tek šest spomena vrijednih lutkarskih festivala. Europska je lutkarska scena u to vrijeme izrazito živa, lutkarstvo cvate, bujaju svježe ideje i rađaju se nove, najraznolikije lutkarske forme.

U polustoljetnoj povijesti, u organizaciji Međunarodnog centra za usluge u kulturi (današnjega Kulturnog centra Travno) PIF je doživljavao uspone i padove, prebrodio mnoge nedae – od finansijskih poteškoća, koje su čak rezultirale privremenim preseljenjem u Veliku Goricu, pa sve do rata – no uspio se održati usprkos svemu. Pokazao je svojoj publici gotovo 700 predstava sa svih kontinenata, koje su osim u Zagrebu igrale i u Velikoj Gorici, Sisku, Varaždinu, Karlovcu, Kostajnici, Sunji, Kutini, Zaprešiću, Petrinji, Glini i drugim gradovima Hrvatske pa i šire, a zabilježene su i dvije dalekosjeverne epizode: dio PIF-a dvije se godine održavao u norveškom gradu Tromsøu. Održano je mnoštvo simpozija, predavanja, seminara, tribina, razgovora, filmova, okruglih stolova, promocija, radionica, izložaba, uličnih programa i predstavljanja lutkarskih škola, a PIF se može podići i bogatom izdavačkom djelatnošću iz područja lutkarstva, da bi i sam postao predmet prve znanstvene monografije jednog lutkarskoga festivala.

PIF je dao odličan presjek europske lutkarske umjetnosti (s pojedinim gostovanjima izvaneuropskih kazališta) kroz predstave najboljih kazališta lutaka, predstavio različite estetike i pokazao umjetnička dostignuća mnogih najznačajnijih lutkarskih umjetnika: redatelja, kreatora lutaka, scenografa, izvođača.

Obavljao je raznovrsne funkcije: imao je ulogu repertoarnoga kazališta za publiku, ali također i mjeseta na kojem su se mogli vidjeti suvremeni domeni lutkarske umjetnosti. Bio je jedini međunarodni lutkarski festival u cijeloj ondašnjoj državi i neiscrpan izvor najrazličitijih informacija o lutkarstvu, lutkarsko učilište za sve koje zanima lutkarstvo i susrećite lutkara iz cijelog svijeta na kojem su oni mogli uspoređivati svoja dostignuća. Dao je svoj doprinos osnivanju prvog studija lutkarstva u Hrvatskoj, izgradnju kritičke misli o lutkarstvu, osnivanju Hrvatskoga centra UNIMA i stvaranju međunarodnih veza naših lutkara s kolegama iz inozemstva. Danas je, uza sve te funkcije, i važan prostor afirmacije mladih lutkara.

Pri svemu tome PIF je izgradio vlastitu, prepoznatljivu estetiku i poetiku, koju prvenstveno odlikuje poštovanje prema lutki, interes za odnos čovjeka i lutke te inzistiranje na vrsnoći animacije.

Postao je poznat i cijenjen u širokim lutkarskim krugovima te stekao tih poštovanje stručnjaka i prijatelja.

Svijet kazališta lutaka je bogat kao i ljudska kultura. PIF je njezin plemeniti i inspirativni dio. (Henryk Jurkowski)

doc.dr.sc. Livija Kroflić
urednica službenog programa

Half a Century of PIF

PIF came from humble, but confident beginnings. It grew in a time of both poverty and wealth; it stuck to Esperanto and widened its reach towards national languages; it started off with an audience consisting of children, but then became the only event in the country that staged excellent plays for adults, as well; it set high professional criteria and was able to recognize amateurs of interest; it had always accepted both experiments in puppetry and the most traditional of plays... We could say that PIF is full of contradictions, but these contradictions are not in conflict. As they meet, they form a synthesis without "spilling any blood."

PIF came from humble beginnings, indeed; it was not born out of an impulse for puppetry, but from an Esperanto-esque idea of connecting people through one language – Esperanto. In 1967, under the influence and with the great support of Tibor Sekelj – a world renowned traveller, explorer, writer and Esperanto expert – the Student Esperanto Club in Zagreb initiated various cultural events with the purpose of popularizing Esperanto. During this process, the idea of an international puppet theatre festival was born.

PIF (Esperanto: Pupteatra Internacia Festivalo) was first held in Zagreb, from July 6 – 8, in 1968. Five theatres participated in the festival, only one of which was an amateur one. They performed six plays, all in Esperanto.

But when we refer to PIF as a humble festival that came from nothing and was kept alive only by the enthusiasm of its organizers, we forget that, from the very beginning, the festival showed a high level of self-awareness. This is evident, for example, in the report about the first time it was held, which ends with the decision to, "with time, turn PIF into one of the most renowned puppetry festivals in the world;" as well as in the fact that the biggest experts in the field of puppetry directed the festival's course from the moment it was founded. Milan Čečuk, the first Croatian puppet annalist, historian and theoretician, was one of the founders, dr. Jan Malik has been a part of PIF from the first time it was held; dr. Henryk Jurkowski has been participating since the symposium at the 6th PIF and, later on, Edi Majaron, Borislav Mrkšić, Dalibor Foretić, Kosovka Kužat-Spačić, Zvonko Festini and many others joined the organization. UNIMA, the international puppetry organization, has been involved since the first time PIF was held, which was also the first time the festival incorporated a symposium into the program, followed by other symposiums with participants of high regard.

Thus, PIF simultaneously showed humility and a highly developed sense of self-awareness, which the festival itself was unaware of (to throw in a bit of play on words). Or, to put it in puppetry terms: PIF was aware of itself, but the people within it and around it (humble puppeteers and Esperanto experts) did not boast about it.

PIF came about at a time when puppetry festivals were no longer unknown to the world, but were still few in number: before PIF, only six noteworthy puppetry festivals had been founded in Europe. The European puppetry scene was extremely alive at this

time, puppetry was blossoming, fresh ideas were growing, and new and diverse puppetry forms were being created.

In its half-century long history, under the organization of the International Cultural Centre (now Culture Centre Travno), PIF went through many ups and downs and various struggles, spanning from financial difficulties – which even resulted in its temporary move to Velika Gorica – to the Homeland War. However, it managed to keep going despite the hard times. It has staged almost 700 plays from all over the world. Besides Zagreb, the plays were performed in Velika Gorica, Sisak, Varaždin, Karlovac, Kostajnica, Sunja, Kutina, Zaprešić, Petrinja, Glina and other Croatian and foreign cities, with two episodes recorded in the far North: for two years, a part of PIF was held in the Norwegian town of Tromsø. Various symposiums, lectures, seminars, conferences, talks, films, round tables, promotions, workshops, exhibitions, street programs and puppetry school presentations were held at the festival, and PIF can also take pride in a rich publishing activity in the field of puppetry, which made it the subject of the first scholarly monograph of a puppetry festival.

PIF has given its audience an excellent overview of European puppetry art (with several guests from outside of Europe) through plays produced by the finest puppet theatres. It has presented diverse aesthetics and artistic achievements by many prominent puppetry artists: directors, puppet and set creators, and performers.

It has performed various functions: it had the role of a repertoire audience theatre, but also the role of a place where one could witness the contemporary reaches of puppet art. It was the only international puppetry festival in the whole of the former country and an inexhaustible source of the most varied information about puppetry; it was a puppetry school for anyone interested in puppetry and a meeting place where puppeteers from around the world could compare their achievements. It contributed to the founding of the first department of puppetry studies in Croatia, to the development of critical thought on puppetry, to the founding of the Croatian UNIMA centre and the creation of international bonds between puppeteers. Today, among all these other functions, it also provides an important space for the affirmation of young puppeteers.

Through all of this, PIF has built its own recognizable aesthetics and poetics, primarily marked by its respect for the puppet, an interest in the relationship between man and puppet and its insistence on top notch animation.

It has become well known and appreciated in the broad circles of puppetry, and has gained a silent respect from both experts and friends.

The world of puppet theatre is as rich as human culture. PIF is one of its noble and inspirational parts. (Henryk Jurkowski)

Livija Krofin, PhD, Assistant Professor
Editor of the official PIF program

Intervju s PIF-om povodom pola stoljeća života i rada

Ja: Pa, kako se osjećaš?

PIF: *Fifty and fabulous.*

Ja: To si ukrao od Samanthe iz... kako se ono zove serija? *Seks i festival?*

PIF: Jako smiješno. Sjeti se uvodnika iz 2008., kad smo slavili Guignolov 200. rođendan i kad si se pitala hoću li doživjeti da budem *fifty and fabulous*. A vidi me!

Ja: Da, da, jako si lijep. Fino si se stesao, postao vitak, gotovo mršav.

PIF: A što bi ti? Pedeset predstava za pedeset godina? Sjeti se tridesetog mene. Dogovorili smo trideset predstava. Sva sreća da su tri otpale! Imali smo dva tematska bloka, dva okrugla stola, predstavljanje charlevilleske škole, sastanak Egzekutivne UNIMA-e, dvije izložbe, lutkarsku radionicu, promociju knjiga i to, molim te, iz vlastite nakladničke produkcije. Tko bi to danas izdržao! Ovako lijepo držim dijetu, manje trošim na hranu, i sve je jednostavnije.

Ja: A nisi li izglednio? Padaš li u nesvijest, imaš grčeve, vrtoglavice?

PIF: Ja sam festival, nemam ni glavu, a kamoli vrtoglavicu. Poput svih Pepeljuga i Ivica i Marica i svih koji su mnome prošli, i ja sam preživio.

Ja: Ispadaju li ti zubi (ili predstave)? Imaš li manjak vitamina, kalcija, magnezija... u organizmu? Jesu li ti ostali ožiljci, boli li te što?

PIF: A ti navalila! Ma ja sam festival, pamtim samo sretne dane!

Ja: Aha, kao Gabi.

PIF: Sjećaš se onog brodića? Lutka „puše“ u brodić, a brodić ni makac. Lutka puše, puše, a brodić stoji. Sve dok ne puhne lutkar... A Zmaj u civilu? A pijetao od metra, princ od limenke za mlijeko, Schicklgruber u bunkeru, štene zeleno kao špinat? Sjećaš se? Imam ti još pedeset puta bezbroj takvih detalja. *To je tvar od koje satkani su festivali.*

Ja: Oho, sad potkradaš i velikog Billa! – Znam da si ove godine htio predstave iz cijelog svijeta, sa svih kontinenata, od istoka do zapada Zemlje. Kina, Koreja, Kenija, Izrael, SAD, Kanada, Kolumbija, čak je i Australija bila u igri.

PIF: Pa da. I ostali su Kina i SAD. Istok i zapad. *Nemreš sve.*

Ja: Da, znam, uvodnik 2007. Vidi se da stariš. Stalno se prisjećaš prošlosti, stalno nekoga citiraš, skroz si sentimentalan... A kažu i da si staromodan. Voliš lutku. To

je danas pomalo *passé*. Kako to da si ove godine dopustio iskorake?

PIF: Jesam staromodan, ali i *novomodan*. Ti bi bar trebala znati da su se svako toliko pojavljivale predstave koja su, neke tih i nježno, neke bagerski silovito, pomicale uobičajene granice, pokazivale što ima s one strane lutkarstva. Ja doista volim lutku i uviyek sam želio pokazati da se u lutkarstvu jednako dobro osjećaju i najtradicionalnija kineska marioneta, i Pulcinella (koji je kao *guarattella* dozvio ne samo pola stoljeća kao ja, nego pola tisućljeća!), kao i lutka koja je nešto drugo, negdje drugdje, na primjer zamijenjena crtežom, kao u ljubljanskoj predstavi *Negdje drugdje*. To je predstava na granici lutkarstva.

Ja: Ali zašto si potrpao u sebe i predstave bez lutaka?

PIF: To je moj dar meni za 50. rođendan. Ideja je bila da se, uz predstave koje šire granice lutkarstva, pokažu i predstave koje su onkraj tih granica, a ipak po nekom ozračju bliske lutkarstvu. Sve je počelo finskom predstavom u kojoj je animirana cijela scena, sve što se vidi: tijela glumaca, njihova odjeća i dijelovi scenografije – sve je u pokretu, sve živi i diše. Mađioničarstvo, iluzionizam, novi cirkus... U punom smislu kazalište animacije, dakle lutkarsko kazalište *par excellence*.

Ja: Ne vidim ih na programu. Ne uklapaju se u dijetu? Mogu si ih priuštiti samo veliki, debeli festivali koji se ne boje kolesterola?

PIF: Ma neeee... A i bili su već ovdje. U istoj dvorani. Na jednom drugom festivalu. Ući ćemo u dvoranu, proradit će memorija mjesta i duhovnim ćemo silama dozvati tu predstavu pred svoje oči.

Ja: Ali srećom i mi predstave za trku imamo...

PIF: *Bijeli jelen*, također nadahnut novim cirkusom, i *S razlogom*. Nisu lutkarske, ali ne-lutkarske redateljice nikad ih ne bi režirale na taj način. Kao što vidiš, obje su u mene uvrštene s razlogom.

Ja: I tako, sretan si. I ništa te kao ne boli.

PIF: Enes. Sad i ti kradeš.

Ja: Pa... da.

PIF: I prestani brinuti! Preživjet ću, ja sam festival.

Ja: Pa... da.

An Interview with PIF for Its Half a Century of Life and Work

Me: So, how do you feel?

PIF: Fifty and fabulous.

Me: You stole that from Samantha, from... what is the name of the show again? Sex and the Festival?

PIF: Well, aren't you funny. Remember the 2008 introduction, when we were celebrating Guignolo's 200th birthday and you asked me if I would ever live to be fifty and fabulous. Now look at me!

Me: Yes, yes, you are very handsome. You have slimmed down nicely, you are thin, almost scrawny.

PIF: Well, what would you have me do? Fifty plays for my fifty years? Remember when I was 30? We had thirty plays planned. We are lucky three of them fell through. We had two thematic units, two round tables, we presented the Charleville school, held a meeting of the UNIMA Executives, two exhibitions, a puppetry workshop, a book promotion and, come on, we managed to do all of that from our own publishing production. Who could stand that nowadays? This way I am happily sticking to my diet, I spend less money on food and everything is much simpler.

Me: But, aren't you starving? Don't you faint, or have cramps, or vertigo?

PIF: I'm a festival, I do not have a head, let alone vertigo. Like all the Cinderellas and Hansels and Gretels that have passed through me, I, too, have survived.

Me: Are your teeth (or plays) falling out? Do you suffer from vitamin, calcium, magnesium... deficiency? Do you have any scars, does anything hurt?

PIF: Look at her pounce! I'm a festival, I only remember the happy times!

Me: Uh-huh, like in the song.

PIF: Do you remember the little boat? A puppet was "huffing and puffing" at the boat, and it wouldn't budge. The puppet was blowing and blowing and the boat was standing still. Right until the puppeteer started blowing. And the Civilian Dragon? Or the three feet tall rooster, a prince made out of a milk can? Schicklgruber in the bunker, a puppy as green as spinach? Remember? I have infinite details like that, fifty times over. It is such stuff as dreams are made on.

Me: Wow, now you're stealing from big Bill, too! - I know you wanted plays from all over the world this year, from all of the continents, from the East to the West of the Earth. China, Korea, Kenya, Israel, USA, Canada, Colombia, even Australia was in.

PIF: Only two, but a worthy couple they are. Those that stayed were China and the USA. The East and the West. You just can't do everything.

Me: Yeah, I know, the 2007 introduction. It is obvious you're getting older. You keep recalling the past, you keep quoting

somebody, you are extremely sentimental...And they say you are old-fashioned, too. You love the puppet. Today, that is slightly passé. How come you allowed for a step away from that this year?

PIF: I am old-fashioned, but I am also new-fashioned. You of all people should know that every once and again we have had plays that pushed the usual boundaries and presented us with that which is outside of puppetry. Some did so quietly and gently, others as forcefully as an excavator. I really do love the puppet and I have always wanted to show that both the most traditional Chinese marionette and Pulcinello (who, as a *guaratella*, lived not only half a century like me, but half a millennium) feel equally good in puppetry. The same is true for a puppet that is something else or somewhere else; for example, one that has been replaced by a drawing, like in Somewhere Else, a play from Ljubljana. It is a play right at the edge of puppetry.

Me: But why did you stuff shows that do not feature puppets into yourself?

PIF: It is a gift from me to me for my 50th birthday. The idea was to stage the plays that are outside of the limits of puppetry, alongside the ones that broaden its limits, as long as they have an atmosphere close to the one felt in puppetry. Everything began with a Finnish play in which the whole scene was animated, everything that could be seen: the bodies of the actors, their clothes and parts of the set - everything was moving, living and breathing. Magic, illusion, contemporary circus... It is a theatre of animation in the full sense of the word and, therefore, puppet theatre par excellence.

Me: I don't see them on the program. Do they not fit the diet? Or is it that only big, fat festivals that are not afraid of cholesterol can afford them?

PIF: Noooooo, come on... They have already been here, anyway. At the same hall. At another festival. We will enter the hall, the memory of the location will get to business and, through spiritual forces, we will summon the play before our very eyes.

Me: Luckily, we have some prime plays, as well.

PIF: The White Deer, which was also inspired by contemporary circus, as well as For a Reason. They are not puppet shows, and their non-puppetry directors would never direct them like they were. As you can see, both were included in me for a reason.

Me: So, you are happy. And nothing hurts, sort of.

PIF: That is from a poem. Now you are stealing too.

Me: Well... Yes.

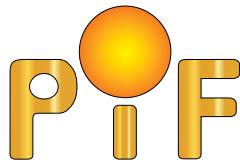
PIF: And stop worrying! I am a festival, I will survive.

Me: Well... Yes.

*Livija Kroflič, PhD, Assistant Professor
Editor of the official PIF program*

50. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

Zagreb, 16 - 22. rujna 2017.



PROGRAM

ponedjeljak, 11. rujna
Knjižnica Bogdana Ogrizovića

Preprogram
LUTKE NA KVADRAT, izložba fotografija Ivana Špoljara (djeca i odrasli)

četvrtak, 14. rujna
18.00 sati Etno art galerija

Preprogram
Otvorenie izložbe "LUTKA, MASKA... PIF", 5. likovni natječaj za djecu (djeca i odrasli)

petak, 15. rujna
18.00 sati KUC Travno
18.30 sati KUC Travno

Preprogram
Otvorenie izložbe "PIF-ovih 50", Ivan Špoljarec
Lutkarska radionica MODELIRANJE LUTKE, voditelji: Arsen Ćosić (djeca i odrasli)
(za odgajatelje i učitelje)

subota, 16. rujna

11.00 sati	Tkalčićeva, Trg bana J. Jelačića, Trg P. Preradovića, Trg N. Šubića Zrinjskog PIFKOVA POVORKA	(djeca i odrasli)
20.00 sati	KUC Travno SVEČANO OTVORENJE 50. PIF-a DJEVOJČICA IZ LENJINGRADA , Središnje državno akademsko lutkarsko kazalište Sergej V. Obrazcov, Ruska Federacija	(ulaz s pozivnicom) (12+)

nedjelja, 17. rujna

11.00 sati	Paviljon Zrinjevac XKCD: SPIRIT* , LenTinTin Studios, robotsko kazalište lutaka, Republika Hrvatska	(djeca i odrasli)
11.30 sati	Paviljon Zrinjevac NOVI ŠARM LUTKARSTVA* , Lutkarska trupa Guangxi, Narodna Republika Kina	(djeca i odrasli)
17.00 sati	KUC Travno Lutkarska radionica ČASALICE, voditelj: Arsen Ćosić	(za osobe treće životne dobi)
18.00 sati	Kazalište KNAP WANDA LAVANDA , Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Republika Hrvatska	(3+)
18.00 sati	plato Mamutice XKCD: SPIRIT* , LenTinTin Studios, robotsko kazalište lutaka, Republika Hrvatska	(djeca i odrasli)
18.30 sati	plato Mamutice LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(5+)
20.00 i 22.00	ZKM, Scena Polanec JER TE VOLIM , Kazalište lutaka Skromlejhjulet, Kraljevina Norveška	(13+)
20.00 sati	KUC Travno DJEVOJČICA IZ LENJINGRADA , Središnje državno akademsko lutkarsko kazalište Sergej V. Obrazcov, Ruska Federacija	(12+)
21.00 sat	Pivnica Medvedgrad LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(12+)

ponedjeljak, 18. rujna

11.00 sati	ZKL KARLSON S KROVA , Kazalište lutaka Zadar, Republika Hrvatska	(3+)
12.00 sati	Etno art galerija Lutkarska radionica PTIČICA NA KONCIMA, voditelj Arsen Ćosić (za djecu i odrasle)	
13.00 sati	KUC Travno BAJKА О RIBARU I RIBICI , Gradsko kazalište Podgorica, Crna Gora	(6+)
18.00 i 20.00	ZKM, Scena Polanec NEGDJE DRUGDJE , Kazalište lutaka Ljubljana, Republika Slovenija	(7+)
20.00 sati	ZPC DINDIM, О NJEŽNOSTI , Umjetnička organizacija GLLUGL, Republika Hrvatska	(7+)
21.30 sati	Pivnica Medvedgrad LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(12+)

utorak, 19. rujna

9.30 sati	Dječji vrtić Travno	Lutkarska radionica ZEKO SKOČKO, voditelj Arsen Ćosić	(za djecu Dječjeg vrtića Travno)
11.00 sati	KUC Travno	BIJELI JELEN , Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Republika Hrvatska	(7+)
18.00 sati	Kazalište KNAP	S RAZLOGOM , Kazališna družina Pinklec u suradnji sa Umjetničkom organizacijom LOFT, Republika Hrvatska	(6+)
18.00 sati	Paviljon Zrinjevac	XKCD: SPIRIT* , LenTinTin Studios, robotsko kazalište lutaka, Republika Hrvatska	(djeca i odrasli)
18.30 sati	Paviljon Zrinjevac	NOVI ŠARM LUTKARSTVA* , Lutkarska trupa Guangxi, Narodna Republika Kina	(djeca i odrasli)
19.00 i 21.30	ZPC	JESENSKI PORTRETI , Kazalište Sandglass, Sjedinjene Američke Države (za odrasle)	
19.00 sati	Paviljon Zrinjevac	LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(5+)
21.00 sat	Pivnica Medvedgrad	LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(12+)

srijeda, 20. rujna

11.00 sati	KUC Travno	MALE PRIČE O NESTAŠNOJ SONJI , Gradsko kazalište Zorin dom, Karlovac, RH	(3+)
11.00 i 14.00	DK Dubrava	PAVAO I NJEGOV GLAVAO* , Kazalište Prijatelj, Republika Hrvatska,	(5+)
18.00 sati	ZKL	SAN O ZVIJEZDI , Kazalište lutaka Maribor, Republika Slovenija	(6+)
18.00 sati	plato Mamutice	XKCD: SPIRIT* , LenTinTin Studios, robotsko kazalište lutaka, Republika Hrvatska	(djeca i odrasli)
18.30 sati	plato Mamutice	MALI LUTKARI NA 50. PIF-u: JA NEĆU BITI VUK*, TVRDOGLAVO MAČE* , Lutkarska skupina OS Fran Galovića; IZGUBLJENA KUCICA* , Lutkarska skupina OŠ Bartola Kašića; RAJSKO VOĆE NA UGLU* , Lutkarska skupina OS Pavleka Miškine	(djeca i odrasli)
19.30 sati	Etno art galerija	Promocija knjige: ZVONKO FESTINI – karizmatični bard hrvatskog lutkarstva	
20.00 sati	plato Mamutice	LUTKE NA VELIKOM PLATNU: JEŽEVA KUĆA* , Eva Cvijanović, Republika Hrvatska	(3+)
21.00 sat	Pivnica Medvedgrad	LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(12+)

četvrtak, 21. rujna

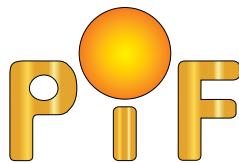
9.30 sati	Dječji vrtić Potočnica	Lutkarska radionica ZEKO SKOČKO, voditelj Arsen Ćosić	(za djecu DV Potočnica)
12.00 sati	Etno art galerija	Lutkarska radionica PTIČICA NA KONCIMA, voditelj Arsen Ćosić	(djeca i odrasli)
13.00 sati	KUC Travno	NOVI ŠARM LUTKARSTVA , Lutkarska trupa Guangxi, Narodna Republika Kina	(djeca i odrasli)
17.00 sati	Paviljon Zrinjevac	XKCD: SPIRIT* , LenTinTin Studios, robotsko kazalište lutaka, Republika Hrvatska	(djeca i odrasli)
17.30 sati	Paviljon Zrinjevac	MALI LUTKARI NA 50. PIF-u: JA NEĆU BITI VUK*, TVRDOGLAVO MAČE* , Lutkarska skupina OŠ F. Galovića; IZGUBLJENA KUCICA* , Lutkarska skupina OS B. Kašića; VODA* , Lutkarska skupina Trnsko; RAJSKO VOĆE NA UGLU* , Lutkarska skupina OŠ P. Miškine	(djeca i odrasli)
18.30 sati	Paviljon Zrinjevac	DON JUAN ili RAZMETNI SIN , Kazalište Tyatr, Slovačka Republika	(7+)
20.00 sati	plato Mamutice	LUTKE NA VELIKOM PLATNU: JEŽEVA KUĆA* , Eva Cvijanović, Republika Hrvatska (3+); IZ DUBINE* , Katrin Novaković, Republika Hrvatska (7+); PRIČA S POČETKA VREMENA* , Božidar Trkulja, Republika Hrvatska (12+)	
21.00 sat	Pivnica Medvedgrad	LUTKOKABARET* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(12+)

petak, 22. rujna

11.00 sati	ZKL	SOM NA CILOME SVITU , Gradsko kazalište lutaka Split, Republika Hrvatska	(3+)
12.00 sati	Etno art galerija	Lutkarska radionica ZEKO SKOČKO, voditelj Arsen Ćosić	(za djecu i OŠ Malešnica)
17.30 sati	plato Mamutice	DON JUAN ili RAZMETNI SIN* , Kazalište Tyatr, Slovačka Republika	(7+)
18.00 sati	Paviljon Zrinjevac	XKCD: SPIRIT* , LenTinTin Studios, robotsko kazalište lutaka, Republika Hrvatska	(djeca i odrasli)
18.30 sati	plato Mamutice	IVANJSKA BAJKA* , Red Čuvara grada Zagreba, Republika Hrvatska	(7+)
20.00 sati	KUC Travno	DODJELA NAGRADA I ZATVARANJE 50. PIF-a	
		BEHIND THE PAPER* , Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska	(14+)

* predstave izvan konkurenčije

The 50th PIF - INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



Zagreb, September 16 - September 22, 2017

PROGRAMME

Monday, September 11th - Festival Announcement

Bogdan Ogrizović Library Ivan Spoljarec: PUPPETS SQUARED, photography exhibition ([children and adults](#))

Thursday, September 14th - Festival Announcement,

18.00 h Etno Art Gallery Opening of the exhibition PUPPET, MASK... PIF, 5th art competition for children ([children and adults](#))

Friday, September 15th - Festival Announcement

18.00 h KUC Travno Opening of the exhibition PIF's 50, Ivan Špoljarec ([children and adults](#))

18.30 h KUC Travno Puppetry workshop PUPPET MODELING, coordinator: Arsen Čosić ([for kindergarten teachers and teachers](#))

Saturday, September 16th

11.00 h Tkalčićeva Street, Ban Jelačić Square, Petar Preradović Square, Nikola Šubić Zrinjski Square
PIFKO'S PROCESSION ([children and adults](#))

20.00 h KUC Travno GRAND OPENING OF THE 50th PIF (invitation only)

THE GIRL FROM LENINGRAD, Central State Academic Puppet Theatre Named After Sergey Obraztsov,
Russian Federation ([12+](#))

Sunday, September 17th

11.00 h Zrinjevac Pavillion XKCD: SPIRIT*, LenTinTin Studios, Republic of Croatia ([children and adults](#))
11.30 h Zrinjevac Pavillion THE NEW CHARM OF PUPPETRY*, Guangxi Puppetry Troupe LLC, People's Republic of China ([children and adults](#))
17.00 h KUC Travno Puppetry workshop PAPER CUP PUPPET, coordinator: Arsen Čosić ([the elderly](#))

18.00 h KNAP Theatre **LAVENDER WANDA**, Rijeka City Puppet Theatre, Republic of Croatia (3+)

18.00 h Plateau of the Mamutica XKCD: SPIRIT*, LenTinTin Studios, Republic of Croatia ([children and adults](#))

18.30 h Plateau of the Mamutica PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia ([children and adults](#))

20.00 & 22.00 Zagreb Youth Theatre **BECAUSE I LOVE YOU**, Skromlehjulet Puppet Theatre, Kingdom of Norway (13+)

20.00 h KUC Travno **THE GIRL FROM LENINGRAD**, Central State Academic Puppet Theatre Named After Sergey Obraztsov,
Russian Federation ([12+](#))

21.00 h Medvedgrad Pub PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia ([12+](#))

Monday, September 18th

11.00 h Zagreb Puppet Theatre **KARLSON FROM THE ROOF**, Zadar Puppet Theatre, Republic of Croatia (3+)

12.00 h Etno Art Gallery Puppetry workshop BIRD ON STRINGS, coordinator Arsen Čosić ([children and adults](#))

13.00 h KUC Travno **THE TALE OF THE FISHERMAN AND THE FISH**, Podgorica City Theatre, Montenegro (6+)

18.00 & 20.00 Zagreb Youth Theatre **SOMEWHERE ELSE**, Ljubljana Puppet Theatre, Republic of Slovenia (7+)

20.00 h Zagreb Dance Center **DINDIM, ABOUT AFFECTION**, Arts Organisation GLLUGL, Republic of Croatia (7+)

21.30 h Medvedgrad Pub PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia ([12+](#))

Tuesday, September 19th

9.30 h	Travno Kindergarten	Puppetry workshop JUMPING BUNNY, coordinator: Arsen Ćosić (children of the Travno Kindergarten)
11.00 h	KUC Travno	WHITE DEER , Branko Mihaljević Children's Theatre Osijek, Republic of Croatia (7+)
18.00 h	KNAP Theatre	FOR REASON , Pinkle Theatre Compani in cooperation with LOFT Arts Organisation, Republic of Croatia (6+)
18.00 h	Zrinjevac Pavillion	XKCD: SPIRIT*, LenTinTin Studios, Republic of Croatia (children and adults)
18.30 h	Zrinjevac Pavillion	THE NEW CHARM OF PUPPETRY*, Guangxi Puppetry Troupe LLC, People's Republic of China (children and adults)
19.00 & 21.30	Zagreb Dance Center	AUTUMN PORTRAITS , Sandglass Theatre, United States of America (for adults)
19.00 h	Zrinjevac Pavillion	PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia (children and adults)
21.00 h	Medvedgrad Pub	PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia (12+)

Wednesday, September 20th

11.00 h	KUC Travno	LITTLE TALES OF PLAYFUL SONJA , Zorin Dom City Theatre Karlovac, Republic of Croatia (ages 3+)
11.00 & 14.00	Dubrava Child.Theatre	PAVAO AND HIS GLAVAO*, Prijatelj Theatre, Republic of Croatia (children and adults)
18.00 h	Zagreb Puppet Theatre	DREAM OF A STAR , Maribor Puppet Theatre, Republic of Slovenia (6+)
18.00 h	Plateau of the Mamutica	XKCD: SPIRIT*, LenTinTin Studios, Republic of Croatia (children and adults)
18.30 h	Plateau of the Mamutica	LITTLE PUPPETEERS AT 50th PIF: I REFUSE TO BE A WOLF*, STUBBORN KITTEN*, Fran Galovic Elementary School; A LOST LITTLE HOUSE*, Bartol Kasic Elementary School; HEAVENLY FRUIT ON THE CORNER*, Pavlek Miškina Elementary School (children and adults)
19.30 h	Etno Art Gallery	Book promotion: ZVONKO FESTINI – Charismatic Bard Of Croatian Puppetry
20.00 h	Plateau of the Mamutica	PUPPETS ON THE BIG SCREEN: HEDGEHOG'S HOME by Eva Cvijanovic, Republic of Croatia (3+)
21.00 h	Medvedgrad Pub	PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia (12+)

Thursday, September 21st

9.30 h	Potočnica Kindergarten	Puppetry workshop JUMPING BUNNY, coordinator: Arsen Ćosić (children of the Potočnica Kindergarten)
12.00 h	Etno Art Gallery	Puppetry workshop BIRD ON STRINGS, coordinator Arsen Ćosić (children and adults)
13.00 h	KUC Travno	THE NEW CHARM OF PUPPETRY , Guangxi Puppetry Troupe LLC, People's Republic of China (children and adults)
17.00 h	Zrinjevac Pavillion	XKCD: SPIRIT*, LenTinTin Studios, Republic of Croatia (children and adults)
17.30 h	Zrinjevac Pavillion	LITTLE PUPPETEERS AT 50th PIF: I REFUSE TO BE A WOLF*, STUBBORN KITTEN*, Fran Galovic Elementary School; A LOST LITTLE HOUSE*, Bartol Kasic Elementary School; WATER*, Trnsko Pupetry Group; HEAVENLY FRUIT ON THE CORNER*, Pavlek Miškina Elementary School (children and adults)
18.30 h	Zrinjevac Pavillion	DON JUAN or PRODIGAL SON , Tyjatr Theatre, Slovak Republic (7+)
20.00 h	Plateau of the Mamutica	PUPPETS ON THE BIG SCREEN: HEDGEHOG'S HOME by Eva Cvijanovic, Republic of Croatia (3+); OUT FROM THE DEEP by Katrin Novakovic, Republic of Croatia (7+); IN THE BEGINNING OF TIME by Bozidar Trkulja, Republic of Croatia (12+)
21.00 h	Medvedgrad Pub	PUPPET CABARET*, Arts Academy in Osijek, Republic of Croatia (12+)

Friday, September 22nd

11.00 h	Zagreb Puppet Theatre	ALONE IN A WORLD , Split Puppet Theatre, Republic of Croatia (3+)
12.00 h	Etno Art Gallery	Puppetry workshop JUMPING BUNNY, coordinator Arsen Ćosić (children from Malešnica Elementary School)
17.30 h	Plateau of the Mamutica	DON JUAN or PRODIGAL SON* , Tyjatr Theatre, Slovak Republic (7+)
18.00 h	Plateau of the Mamutica	XKCD: SPIRIT*, LenTinTin Studios, Republic of Croatia (children and adults)
18.30 h	Plateau of the Mamutica	MIDSUMMER FAIRY TALE*, The Guardians of Zagreb, Republic of Croatia (children and adults)
20.00 h	KUC Travno	AWARD CEREMONY AND CLOSING CEREMONY OF THE 50th PIF BEHIND THE PAPER*, Academy of Arts in Osijek, Republic of Croatia (14+)

* not in official competition



SLUŽBENI PROGRAM
OFFICIAL PROGRAMME

SUDIONICI / PARTICIPANTS

Crna Gora / Montenegro

1. **Gradsko kazalište Podgorica**

Gradsko pozorište Podgorica
Podgorica City Theatre

Hrvatska / Croatia

2. **Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku**

Branko Mihaljević Children's Theatre In Osijek

3. **Gradsko kazalište lutaka Rijeka**

Rijeka City Puppet Theatre

4. **Gradsko kazalište lutaka Split**

Split City Puppet Theatre

5. **Gradsko kazalište Zorin dom, Karlovac**

Zorin dom City Theatre, Karlovac

6. **Kazalište lutaka Zadar**

Zadar Puppet Theatre

7. **Kazališna družina Pinklec u suradnji s Umjetničkom organizacijom Loft**

Pinklec Theatre Company in cooperation with Loft Arts Organization

8. **Umjetnička organizacija Gllugl**

Gllugl Arts Organization

Kina / China

9. **Lutkarska trupa Guangxi**

广西木偶剧团有限责任公司
Guangxi Puppetry Troupe Lic

Norveška / Norway

10. **Kazalište lutaka Skromlehjulet**

*Skromlehjulet Figurteater
Skromlehjulet Puppet Theatre*

Rusija / Russia

11. **Središnje državno akademsko lutkarsko kazalište Sergej V. Obrazcov**

Государственный Академический Центральный Театр Кукол С.В. Образцова
Central State Academic Puppet Theatre Named After Sergey V. Obraztsov

Sjedinjene Američke Države / United States Of America

12. **Kazalište Sandglass**

Sandglass Theater

Slovačka / Slovakia

13. **Kazalište Tyjatr**

Tyjátr
Tyjatr Theatre

Slovenija / Slovenia

14. **Kazalište lutaka Ljubljana**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre

15. **Kazalište lutaka Maribor**

Lutkovno gledališče Maribor
Maribor Puppet Theatre

RUSKA FEDERACIJA

Djevojčica iz Lenjingrada

ЛЕНИНГРАДКА

Autori ideje i kreatori predstave / The idea and creators of the performance:

Denis Shadrin, Alexey Shishov, Boris Konstantinov

Kreator lutaka / Puppet designer: Victor Antonov

Glazba / Music: ruski rock bend Spleen / Russian rock band Spleen

Igraju / Puppeteers: Iana Mikhailova, Ekaterina Maletina, Tatiana Smetanina

Veliki domovinski rat. Opsada Lenjingrada. Djevojčica Valja prolazi kroz najužasnije dane svog života. Gledatelj ulazi u svijet mašte i stvarnosti – svijet djeteta. Ono što proizlazi iz mašte – slike prepune topline, nježnosti i besmrtnosti – može biti san ili stvarnost. Zahvaljujući spoju lutaka, kronika vojnog osoblja, animacije i filma, te slike postaju priča. Kuća je uništена. Garderoba je jedino sklonište u bombardiranoj kući. No kad su oni koji vas vole i štite s vama, čak i ako je to samo u iluzijama i mašti, uz svoje čete zaštitnike, koji otklanjavaju sve vaše strahove, preživjeti i nastaviti živjeti te biti zahvalni onima koji su izdržali i izgradili kuću bez rata. Kuća bez rata, mir bez rata. Za autora je upravo to glavna poruka predstave – sva djeca imaju pravo na djetinjstvo i život u miru.

Kao dobitnik ruske Državne nagrade *Zlatna maska*, predstava *Djevojčica iz Lenjingrada* ponovno se izvodi na Maloj sceni Kazališta Obraztsov.

Izvedba je nastala u suradnji s Kazalištem *Cube*, čiji je direktor Salam Kubaylat.



SREDIŠNJE DRŽAVNO AKADEMSKO LUTKARSKO KAZALIŠTE SERGEJ OBRASCOV

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ТЕАТР КУКОЛ ИМ. С.В. ОБРАЗЦОВА

Središnje državno lutkarsko kazalište u Moskvi osnovano je 16. rujna 1931. godine te je nazvano po Sergeju Obrazcovu. 14. rujna 1981. dobio je titulu akademskog kazališta te postalo Središnje državno akademsko lutkarsko kazalište Sergej Obrazcov.

Osnivač kazališta je istaknuti ruski umjetnik, glumac, redatelj, slikar i pisac, Sergej Obrazcov. Obrazcov je upravljao kazalištem do svojih posljednjih dana. Uprizorio je 61 izvedbu, uključujući i one poznate, poput predstava "Neverjatoj koncert," "Aladin i začarana svjetiljka," "Na tvoj treptaj," "Đavolji mlini," "Don Juan" i mnogih drugih. Tijekom osam godina postajanja, Lutkarsko kazalište Obrazcov postalo je najveće središte lutkarske umjetnosti, jedinstvena akademija

lutkarstva i palača umjetnosti za djecu, mlađe i odrasle. Takvo kazalište ne postoji nigdje drugdje u svijetu. Svjetski je priznato te upisano u mnoge knjige, rječnike i enciklopedije (uključujući Guinessovu knjigu rekorda), što ga čini neprocjenjivim narodnim blagom Rusije.

Kazalište Obrazcov prati tradiciju lutkarskog kazališta te je doživljava kao "teatar neograničenih mogućnosti u polju mašte, divnih slikovitih prikaza te vrlo izražajnog humoru." Poziva publiku svih naraštaja – mlađi i stariji – u nevjerljotonin svijet emocija sjajnih poput vatrometa, osjećaja dubokih poput mora, snova u zvjezdanim visinama te energije snažne poput tornada koji donosi smijeh i magiju gdje god se pojavi.

Russian Federation

THE GIRL FROM LENINGRAD

The Great Patriotic War. The Leningrad Blockade. A little girl named Valya suffers through the most terrible days of her life. The spectator steps into the world of fantasy and reality – the world of a child. The images that arise from imagination - full of warmth, kindness and immortality - can either be a dream or reality. Thanks to the combination of puppetry, military personnel chronicles, animation and cinema, these images materialize into a story. The house has been destroyed. The wardrobe is the only refuge in a bombed house. But when those who love and protect you are next to you, if only in your illusions and imagination, your defender, which drives away all of your fears, will help you survive and continue living, grateful to those who held out and built a house without war. A house without war, peace without war. For the author, this is the main idea of the performance – that every child must have a childhood and a right to live in peace.

As a laureate of the Russian National Theatre award *Golden Mask*, the performance of *The Girl from Leningrad* was renewed on the Small stage of the Obraztsov Theatre.

The performance was created in cooperation with studio theatre *Cube* (executive Salam Kubaylat).

Central State Academic Puppet Theatre Named After Sergey Obraztsov

Moscow State Puppet Theatre Named after Sergey Obraztsov was founded on September 16 in 1931. On September 14, in 1981, the Obraztsov Puppet Theatre was granted the title of "academic" and became the Central State Academic Puppet Theatre Named after Sergey Obraztsov. The founder of the theatre is the prominent Russian artist, actor, director, painter and writer, Sergey Obraztsov. Obraztsov directed his theatre until the final days of his life. Here he staged 61 plays, including famous performances, such as "An Extraordinary Concert," "Aladdin and the Magic Lamp," "At the Rustle of Your Eyelashes," "The Devil's Mill," "Don Juan" and many others. During its eighty years of existence, the Obraztsov Puppet Theatre has turned into the biggest centre of puppetry art, a unique academy of puppetry and a palace of arts for children, youngsters and adults. It is the only theatre of its kind in the whole world. It is world-renowned, and registered in well-known reference-books, dictionaries and encyclopedias (including the famous book of Guinness World Records), which makes it a priceless piece of national property in Russia. The Obraztsov Theatre follows the tradition of puppet theatre understood as "the theatre of unlimited capabilities in the field of fantasy, great imagery and highly expressive humor" and invites audiences of all ages – young and old – to the extraordinary world of emotions as bright as fireworks, feelings as deep as the sea, dreams as high as the stars, and energy as strong as a tornado that brings laughter and magic everywhere it comes.

 Central State Academic Puppet Theatre
Named After Sergey Obraztsov
Sadovaya – Samotechnaya 3
Moscow, 127473, Russian Federation
korchevn@gmail.com; www.puppet.ru



HRVATSKA

Wanda Lavanda

Redateljica / Director: Morana Dolenc

Skladateljice / Composers: Meri Jaman, Anita Valo

Kreatorica lutaka i scenografije / Puppet and Set Designer: Luči Vidanović

Oblikovatelj svjetla / Lighting Designer: Sanjin Seršić

Igraju / Cast: Petra Šarac, Zlatko Vicić, Vanja Jovanović

Glavni lik ove priče je ovčica Wanda koja se zbog svoje šarene vune ističe među ostalim životinjama i svojim neobičnim izgledom odstupa od svoje okoline te svojih prijatelja. Iako je njezina posebnost izdvaja od livade na kojoj živi, s vremenom počinje shvaćati da to nije njezina mana već prednost. Ovo je priča o toleranciji i uvažavanju različitosti koja će djeci od najranije dobi pomoći naučiti važnost prihvaćanja drugačijih od sebe. Rijeka i kvarnersko područje su, između ostalog, poznati po svojim tolerantnim svjetonazorima koje treba njegovati i uvijek graditi, a s obzirom na to da predstava nastaje prema predlošku istoimene slikovnice koja svoj vizualni identitet bazira na prirodnim materijalima, tj. filcanoj ovčjoj vuni te mirisnoj lavandi, Wanda Lavanda u sebi objedinjuje suvremeni i aktualni sadržaj te tradicionalna obilježja Mediterana.



GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA RIJEKA, REPUBLIKA HRVATSKA

Osnovano je 1960. godine, djeluje kao ustanova u kulturi Grada Rijeke, postavlja i izvodi lutkarske predstave iz domaće i svjetske književne baštine kao i suvremene dramske tekstove za predškolsku i školsku djecu, ali i odrasle. U svoj program uvođi i repertoar za bebe, tzv. teatar u pelenama, storytelling teatar te održava edukativne i umjetničke lutkarske radionice. Okreće se otvaranju lutkarstva drugim medijima, a namjerava pokrenuti i natječaje za mlade autore te različitim suradnjama podupirati mlade lutkare. Kazalište i njegovi djelatnici i

suradnici za svoj umjetnički rad primili su više od 100 strukovnih nagrada te nagrada publike, gostovali po cijeloj Europi, u Meksiku, Japanu, Iranu, Kini, itd. Zaslugom djelatnika GKL-a, 2004. grad Rijeka vrlo je uspješno organizirao Svjetski kongres i festival UNIMA-e. Gradsko kazalište lutaka Rijeka od 1996. organizator je međunarodne manifestacije Revije lutkarskih kazališta, lutkarskog festivala koji jednom na godinu u Rijeci okuplja ponajbolje lutkarske domaće i inozemne predstave uz bogat popratni umjetnički i edukativni program.

Croatia

LAVENDER WANDA

The protagonist of this story is a little sheep called Wanda, whose colorful wool and unusual looks make her stand out from the other animals, her environment and her friends. Although her distinctiveness separates her from the meadow she lives on, she gradually starts to realize that this is an advantage rather than a flaw. This is a story about tolerance and appreciating diversity, which helps children of the youngest age learn the importance of accepting those who are different from them. Rijeka and the Kvarner area are, among other things, known for their tolerant world view, which always needs to be cherished and worked on. The performance is based on a picture book of the same name, the visual identity of which is based on natural materials; that is, felted sheep wool and fragrant lavender. Lavender Wanda combines contemporary and current content with the traditional traits of the Mediterranean.

Rijeka City Puppet Theatre

The Rijeka City Puppet Theatre was founded in 1960 and has since then functioned as an important cultural facility in the City of Rijeka. It hosts puppet performances from the Croatian and global literary tradition, as well as contemporary dramatizations for preschool and school children and adults. A repertoire for infants, theso-called "diapertheatre", is now also a partofits program, alongside a story telling theatre and educational and artistic puppeteering workshops. Thetheatre's goal is to open puppeteering up to other mediums, and it sintention is to develop competitions for young authors and to support young puppeteers through various collaborations. For theirartistic work, the theatre and its personnel and associate shave received over 100 professional awards across Europe, in Mexico, Japan, Iran, China, etc. Thanks to the pesonnel of the Rijeka City PuppetTheatre, the City of Rijeka has successfully hosted the UNIMA World Congress in 2004. Since 1996, the Rijeka City Puppet Theatre has been the host of the International Puppet Theatre Festival, which is held annually in Rijeka and gathers the finest local and foreign puppet performances with a rich supporting program filled with artistic and educational activities.



Gradsko kazalište lutaka Rijeka
Blaža Polića 6, 51000 Rijeka
Hrvatska
gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr
www.gkl-rijeka.hr

2017.



17.9. nedjelja
Sun. Sep. 17

18.00 h



Kazalište KNAP



3+



30 min



na hrvatskom
In Croatian

NORVEŠKA

Jer te volim

Nastalo prema ideji / Created after an idea by: Roque J. Palacio
Režija / Directed by: Kjersti Iversen, Roque Jimenez Palacio
Kreacija i izrada lutaka / Puppetmaker: Kjersti Iversen
Igraju / Cast: Roque Jimenez Palacio, Kjersti Iversen

Alfreda je napustila djevojka Rose. Sada sjedi sam i ona mu nedostaje... Sto je pošlo po zlu? Možda joj nije dovoljno često govorio da je voli? Možda je trebao više vježbat i biti u formi kako bi je impresionirao... koristiti bolji parfem... biti više mačo?!

Ljubav je misterij... No, kad to najmanje očekujete, slučajan bi događaj mogao promijeniti ljubavnu krizu.

Dva lutkara, stol i dvije lutke. Lutkari gotovo provokativno očijukaju s lutkama. Detaljna animacija lutaka začinjena je s mnogo humora i raznim drugim elementima. Publika će uživati u ovoj tragikomediji te se sigurno zabaviti s drskim Alfijem i njegovom zaljubljeničkušću.



KAZALIŠTE SKROMLEHJULET, STAVANGER, KRALJEVINA NORVEŠKA SKROMLEHJULET FIGURTEATER, STAVANGER, NORWEGIAN REALM

Lutkarsko kazalište Skromlehjulet neovisna je kazališna grupa iz Stavangera. Bave se lutkarskim predstavama od 1996. godine te gotovo svake godine donose nove predstave. Kazalište je vrlo posjećeno, a privlačno je i kao odredište za izlete vrtićkih i školskih grupa iz okruga, grada i ostatka države. Predstavilo je

svoje izvedbe na međunarodnim festivalima lutkarskog kazališta u sedam zemalja. Lutkarsko kazalište Skromlehjulet bavi se vizualno izražajnim kazalištem, u kojem je fokus na predstavama koje spajaju svjetlo, zvuk, glazbu i slike. Često dramski obrađuje poznate tekstove te ih pretvara u predstave.

Norway

BECAUSE I LOVE YOU

Alfred has been abandoned by his girlfriend Rose, and is now sitting alone and missing her... What went wrong? Maybe he didn't say he loved her often enough? Maybe he should have worked out more to impress her... Use a better perfume... Be more macho...?! Love is a mystery... But, when you least expect it, a random event may provoke a change in the love crisis.

Two puppeteers, a table and a puppet. The puppeteer and puppet engage in a flirty game, almost on the edge. The detailed puppet animation is seasoned with lots of humor and various other features. The audience will surely enjoy this tragicomedy and have a good time with cheeky Alfi and his love crash...

Skromlehjulet Puppet Theatre, Stavanger, Kingdom of Norway

Skromlehjulet Puppet Theater is an independent theatre group based in Stavanger. They have performed puppet shows and puppet theatre productions since 1996, and produce new shows almost every year. *Skromlehjulet* has been visited by numerous people, and has provided an attractive destination for holiday arrangements for preschools and schools from all over the city, the district and the rest of the country. *Skromlehjulet* has also performed its productions at several international puppetry festivals in seven countries.

Skromlehjulet Puppet Theater is focused on visually expressive theatre, where plays and puppet animation with light, sound, music and imagery are central. It often adapts familiar texts, processes them and transforms them into theatre productions.



Skromlehjulet Puppet Theatre
Kvalvåg 35
Stavanger, Kingdom of Norway
skromlehjulet@hotmail.com
www.skromlehjulet.com

2017.



17.9. nedjelja
Sun. Sep. 17

20.00 h
22.00 h



ZKM, Polaneč



za odrasle (13+)
For adults



35 min



bez riječi
non verbal

HRVATSKA

Karlson s krova

Tekst: Astrid Lindgren u adaptaciji Ljudmile Fedorove odobrenoj od Zaklade Lindgren
Script: Astrid Lindgren; Ljudmila Fedorova's adaptation of Astrid Lindgren's story,
 approved by the Lindgren Foundation

Režija i dramatizacija / Directing and Dramatization: Ljudmila Fedorova
Likovnost predstave i izrada lutaka / Art Design and Puppet Creation: Marija Klocheva
Glazba / Music: Tomislav Pehar

Tekstovi songova / Lyrics: Davor Grzunov

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Ivo Nižić, Frane Papić

Inspicijent / Stage Manager: Radojka Kozulić

Voditelj svjetla / Lighting Director: Frane Papić

Majstor tona / Sound Engineer: Mate Petričević

Majstor scene / Set Designer: Robert Košta

Krojački radovi / Tailoring: Nataša Perović

Tehnička realizacija / Technical Realisation: Darko Petković, Robert Košta,

Marijan Nižić, Dragan Sinović

Igraju / Cast: Andela Čurković Petković, Dominik Karakašić, Irena Busović,
 Josip Mihatov, Juraj Aras, Sanja Zalović

U jednom sasvim običnom gradu, u jednoj sasvim običnoj ulici, u jednoj sasvim običnoj kući živi jedna sasvim obična obitelj. Nju čini: sasvim običan tata, sasvim obična mama i sasvim običan Mališan. U cijeloj kući samo jedan stanač nije sasvim običan - a to je Karlson s krova.



KAZALIŠTE LUTAKA ZADAR, REPUBLIKA HRVATSKA

Kazalište lutaka Zadar osnovano je u prosincu 1951. godine. Prva predstava *Crvenkapica* odigrana je 1. siječnja 1952. godine. Od tada lutkarji svaku sezonu počinju izvedbom Nazorove *Crvenkapice* i to traje do danas. Presudna godina u povijesti Kazališta lutaka bila je 1960. kada je nakon uspješnog amaterskog rada dobilo status profesionalne ustanove.

U više od šezdeset i pet godina Kazalište lutaka Zadar ostavilo je trajan pečat u hrvatskom lutkarstvu. Brojne nagrade za režiju, likovne kreacije i animaciju dobole su

predstave koje svojom umjetničkom razinom autoritativno predstavljaju djela naše baštine i suvremenu hrvatsku kulturu. Izvedeno je više od 300 naslova domaćih i stranih autora, predstave su obišle brojne festivalove u zemlji i inozemstvu. Neke su nezaboravne, kao *Postojani kositreni vojnik*, ili Marulićeva *Judita*. Predstavom *Michelangelo Buonarroti*, autora Miroslava Krleže, redatelja Dražena Ferencine, Kazalište lutaka Zadar uspješno nastavlja s uprizorenjem tekstova starije hrvatske baštine.

Croatia

KARLSON ON THE ROOF

In a perfectly ordinary town, in a perfectly ordinary street, in a perfectly ordinary house lives a perfectly ordinary family. It consists of: a perfectly ordinary dad, a perfectly ordinary mom and a perfectly ordinary Kid. Only one resident in the house is not completely ordinary – Karlson on the roof.

Zadar Puppet Theatre Republic of Croatia

The Zadar Puppet Theatre was founded in December of 1951. Their first show, *Little Red Riding Hood*, was performed on January 1st, 1952. Since then, the puppeteers have been starting each season off with a performance of Vladimir Nazor's version of the *Little Red Riding Hood*, a tradition which is still maintained today. Another crucial year in the history of the Puppet Theatre was 1960, the year the theatre gained the status of a professional facility after successfully operating in the amateur field.

Through 65 years of work, the Zadar Puppet Theatre has left a lasting mark in the world of Croatian puppeteering. Its plays have received numerous awards for directing, art creation, and animation, due to the artistic level of their authoritative representation of works from the Croatian tradition and contemporary culture. Over 300 titles by both Croatian and foreign authors have toured various festivals in Croatia and abroad. Some of them are unforgettable, such as *The Steadfast Tin Soldier* or Marko Marulić's *Judita*. The Zadar Puppet Theatre is continuing its successful staging of older texts from the Croatian tradition with the play *Michelangelo Buonarroti*, written by Miroslav Krleža and directed by Dražen Ferencina.

Kazalište lutaka Zadar
 Sokolska 1
 23000 Zadar, Republika Hrvatska
 klz@klz.hr,
 www.klz.hr

2017.



18.9. ponedjeljak
 Mon. Sep. 18

11.00 h



ZKL



3+



45 min



na hrvatskom
 In Croatian

CRNA GORA

Bajka o ribaru i ribici

Redatelj / Director: Evgeny Ibragimov

Scenograf, kostimograf i kreator lutaka / Set, Costume and Puppet Designer:

Lyudmila Genze Konstantinova

Skladatelj / Composer: Nikolay Yakimov

Dizajner svjetla / Lighting Designer: Igor Fomin

Dramaturg / Playwright: Zoran Đerić

Koreograf / Choreographer: Slavka Nelević

Asistent redatelja / Assistant Director: Davor Dragojević

Igraju / Cast: Branka Femić, Katarina Krek, Jelena Simić, Dijana Dragojević, Smiljana Martinović, Pavle Ilić, Sejfo Seferović, Davor Dragojević

Prvi put je u najpoznatijoj Puškinovoj bajci *Bajka o ribaru i ribici*, prepoznat jedan važan element: kršćanstvo, odnosno riba kao simbol kršćanstva. Iako su sve indikacije u tekstu (33 godine su zajedno živjeli starac i starica dok on nije ulovio zlatnu ribicu), naglasak je bio na ispunjavanju želja, nadljudskoj oholosti i nezasitnosti. Ovog puta je drugačije: naglasak je na zahvalnosti, ljubavi i milosrđu... Zato je ova lutkarska predstava namijenjena svima, podjednako i djeci i odraslima, jer ona nosi humanu poruku, ispričanu isključivo lutkarskim sredstvima. *Bajka o ribaru i ribici* sadrži 33 slike, među kojima su prizori na obali mora, kao i oni u njegovoj dubini, stvarni i nestvarni, sanjani i izmaštani, nečega što je bilo, čega i sada ima i uvijek će ga biti: skromnosti, obiteljske sloge, poimanja osnovnih vrijednosti života. I još ponešto, što se može samo vidjeti i neposredno osjetiti na sceni, na koju vas pozivamo... (Zoran Đerić, dramaturg)



GRADSKO KAZALIŠTE PODGORICA, CRNA GORA

Gradsko pozorište Podgorica, Crna Gora

Inicijativom Vasilija Ivanovića Šćuckina, kazališnog redatelja i utežitelja mnogih kazališta u Crnoj Gori, 1951. godine je u Titogradu osnovano Pionirsko kazalište koje se 1959. godine integriralo s Dječjom knjižnicom u Pionirski kulturni centar. Kazalište se osamostalilo 1994. godine i dobilo ime Dječje kazalište. Formiranjem Večernjoj scene, koja od prosinca 1999. godine djeluje s Dramskom scenom za djecu i Lutkarskom scenom za djecu, Dječje kazalište počelo proces transformacije u Gradsko kazalište. 2002. godine utvrđena je opravdanost i potreba za osnivanjem Gradskog

kazališta. Gradsko kazalište prikazuje predstave na tri scene: Dramskoj sceni za djecu, Lutkarskoj sceni za djecu i Vecernjoj sceni. Sirok raspon dramskog izražavanja svrstava Gradsko kazalište u rjetku skupinu teatara koji imaju snage i umjetničkog potencijala programski djelovati u tako različitom dijapazonu estetskih okvira. Napor ove kazališne kuće u predstavljanju brojnih kazališnih formi, tehnika i žanrova, predstavlja posebnu kvalitetu. Time Gradsko kazalište obogaćuje crnogorsku kazališnu scenu i znatnopridonio je razvoju ukupnoga teatarskog i kulturnog ambijenta Crne Gore.

Montenegro

The Tale of the Fisherman and the Fish

In Pushkin's most famous fairy tale, *The Tale of the Fisherman and the Fish*, an important element was recognized for the first time – the fish as a symbol of Christianity. Although all the indications of this are contained within the text (the couple lived together for 33 years as an old man and an old woman, until he caught a golden fish), the emphasis was thus far placed on the granting of wishes, human arrogance and insatiable desires. But this time, things are different: the emphasis is placed on gratitude, love, and charity. This is the reason this puppet show was meant for everybody, both children and adults; it carries a humane message, told exclusively through puppeteering means... *The Tale of the Fisherman and the Golden Fish* contains 33 images, including scenes at the seashore as well as those in the depths of the sea, the real and the unreal, the dreamt and the imagined; something which was, is, and always will be: modesty, harmony in the family, the basic values of life. It also includes a couple of other things, which can only be seen and directly felt on stage. We invite you to join us there. (Zoran Đerić, playwright)

Podgorica City Theatre, Podgorica, Montenegro

Through the initiative of theatre director Vasilij Ivanović Šćuckin, the founder of numerous theatres in Montenegro, the Titograd City Pioneer Theatre was founded in 1951 and integrated into the Pioneer Cultural Centre, along with the Children's Library, in 1959. The theatre became independent in 1994 and was named the Children's Theatre. The Children's Theatre began the process of transformation into the City Theatre through the formation of the Evening Stage, which has been operating alongside the Children's Drama Stage and the Children's Puppet Stage since December 1999. The need and the justification for the founding of the City Theatre were established in 2002. The City Theatre gives plays on three stages: the Children's Drama Stage, the Children's Puppet Stage and the Evening Stage. The wide array of dramatic expression places the City Theatre into a rare category of theatres with the strength and artistic potential to operate in such a diverse aesthetic spectrum. The Theatre's efforts to present various theatre forms, techniques and genres present a special type of quality. Thus, the City Theatre enriches the Montenegrin theatre scene and gives a significant contribution to the overall theatrical and cultural ambient of Montenegro.



JU Gradsko kazalište Podgorica
Bokeška 2
81000 Podgorica, Crna Gora
pozoriste.gradsko@gmail.com
www.gradskopozoriste.me



SLOVENIJA

Negdje drugdje

Nekje drugje

Redatelj / Director: Tin Grabnar**Autori / Authors:** Zala Dobovšek, Nina Šorak, Tin Grabnar, Asja Kahrimanović Babnik**Umjetnički dizajn / Art Design:** Matija Medved**Stop animacija / Stop motion animation:** Matija Medved, Lea Vučko**Dramaturgija / Dramaturgy:** Zala Dobovšek**Pomoćnica redatelja / Assistant Director:** Nina Šorak**Kostimografija / Costumography:** Sara Smrajc Znidaršič**Glazba / Music:** Mitja Vrhovnik Smrekar**Mapiranje video projekcije / Video Mapping:** Boštjan Čadež**Montaža i asistencija / Video Editing and Assistance:** Lea Vučko**Animacija / Animation:** Kolja Saksida**Zvučni efekti / Sound Effects:** Mateja Starič**Jezična savjetnica / Language Coaching:** Metka Damjan**Oblikovanje svjetla / Lighting Design:** Kristjan Vidner**Inspicijent i oblikovatelj zvuka / Stage Manager and Sound Designer:** Aleš Erjavec**Video tehničari / Video Technicians:** Erik Krkač, Vid Kozelj (asistent)**Kolor korekcija / Color Correction:** Miran Bratuš**Scenski tehničar / Set Technician:** Andrej Slinkar**Scenografija / Set Production:** Sandra Birjukov, Marjetka Valjavec, Iztok Bobić, Zoran Srdić, Polona Černe, Uroš Mehle s. p., Matija Medved, Boštjan Čadež**Igraju / Cast:** Asja Kahrimanović Babnik / Ajda Toman (alternacija)

Negdje drugdje je izvedba koja se bavi temom o kojoj obično nije lako govoriti. Priča priču o djevojčici koja se našla u srcu rata. Prijeteći zrakoplovi lete iznad grada, ulice su prazne, a na policama u trgovini nema više hrane. Škola je zatvorena. Svako se malo u blizini začuju pucnjevi. Njezina se okolina postupno mijenja. Postala je nepodnošljiva. Djevojčica sanja o odasku na selo, gdje bi mogla imati bolji život. Želi otići negdje drugdje, daleko od užasa rata.

Kako užasi rata izgledaju kroz dječje oči? Samo kroz tu perspektivu možemo u potpunosti razumjeti besmisao ratnog nasilja i ranjivost svakog pojedinca. Predstava *Negdje drugdje* duboko je dirljiva priča o besmislu i okrutnosti rata. Vrlo je bitno ispričati sve o tome našim najmlađim gledateljima. Tema besmisla rata često je osjetljiva i bolna te upravo zato često ostaje neispričana. Izvedba predstave *Negdje drugdje* neuobičajena je i zbog svojih sredstava izražavanja. Glumica, koja je istovremeno i lutkarica, sama će stvoriti okolinu kroz koju djevojčica korača. Svojim će kistovima i bojama prikazati brdovit krajolik, visoke nebodere i jezive vojnike koji se sve više približavaju gradu. Video projekcije će uvući gledatelja u srce uzbudljive priče o užasima rata, koji se - srećom - događaju negdje drugdje. A možda i ne?

KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA

Lutkovno gledališče Ljubljana, Republika Slovenija

Kazalište lutaka Ljubljana glavno je slovensko kazalište lutaka koje uprizoruje lutkarske i dramske predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište koje djeluje na šest lokacija može

se pojavljati i dvama međunarodnim bijenalnim festivalima. Jedna od ključnih aktivnosti kazališta jest briga o očuvanju bogatoga slovenskog lutkarskog nasljeđa.

Slovenia

Somewhere Else

Somewhere Else is a performance with a topic that is usually not easy to speak about. It tells us about a little Girl, who finds herself in the heart of war. Threatening planes are flying over the city, the streets are empty, and there is no food left on the shelves in the store. The school is closed. And every now and then gunshots are heard nearby. Her environment has gradually changed. It became intolerable. The Girl dreams of leaving to the countryside, where she could have a better life. She wants to go somewhere else, far away from the horrors of war.

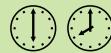
How do the horrors of war look like through children's eyes? Only through this perspective can we fully understand the absurdity of the violence of war and the vulnerability of each individual. *Somewhere Else* is a deeply moving story about the absurdity of war and its cruelty. Therefore it is quite essential to tell all about it to our youngest viewers. Since the topic of the absurdity of war is quite delicate and painful, it often remains untold. The staging of *Somewhere Else* will be unusual in its means of expression as well. The actress, and puppeteer in the same person, will create all by herself the environment in which the little Girl is walking around. She will depict with her brushes and paints the hilly landscape, high skyscrapers and the creepy soldiers, increasingly approaching the city. The video projections will absorb the viewer into the heart of an exciting story about the horrors of war, which are - fortunately enough - happening somewhere else. Or may be not?

**Ljubljana Puppet Theatre,
Republic of Slovenia**

Ljubljana Puppet Theatre is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals, taking place every two years (in alternation). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.

Ljubljana Puppet Theatre
Krekov trg 2
1000 Ljubljana, Republika Slovenija
organizacija@lgl.si
www.lgl.si

2017.

18.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 1818.00 h
20.00 h

ZKM, Polanec



7+



45 min

na slovenskom
In Slovenian

HRVATSKA

Dindim, o nježnosti

Redateljica / Director: Tamara Kučinović

Tekst / Script: Tamara Kučinović, ansambl

Scenografija / Set Design: Petar Nevžala

Lutke / Puppets: Ivana Živković, Sheron Pimpí-Steiner

Glazba / Music: Marko Hrašćanec

Oblikovanje zvuka / Sound Design: Petar Eldan

Oblikovanje svjetla/ Lighting Design: Tamara Kučinović

Igraju / Cast: Nikša Eldan, Sara Ipša, Goran Guksić

Priopovjedač / Narrator: Zvonko Zečević

Sunčano popodne, rana jesen u Rio de Janeiru, doba obilnog hranjenja pred zimu na južnoj polutki Zemlje, gdje zime nisu oštре, već sjetne. Tamo živi jedan sasvim običan čovjek, starac naborav tvrde kože i mekog srca. Joao živi usamljen, skroman život, i ne traži nikoga. No život mu je odlučio promijeniti put. Jedan sasvim neobičan događaj preokrenuo je njegovu sudbinu naglavačke.

Priča je to o nenadanom i nesvakidašnjem prijateljstvu koje mijenja život, tjeru na smijeh i topi srca. Ako ste mislili da je nemoguće da čovjek i pingvin budu najbolji prijatelji, prevarili ste se. Upravo ta dva pomalo nespajiva bića sasvim slučajno postat će nerazdvojna. To je dokaz da prijateljstvo ne poznae granice, forme i oblike, da ruši predrasude i gradi mostove između svih živih bića.

Lutkarska predstava Dindim, o nježnosti nastala je prema istinitom događaju u Rio de Janeiru, gdje jedan starac postaje obitelj jednom magelijanskom pingvinu, a ta je nevjerojatna priča prikazana kroz čaroliju lutkarskog kazališta.

UMJETNIČKA ORGANIZACIJA GLLUGL, VARAŽDIN, REPUBLIKA HRVATSKA

Umjetnička organizacija GLLUGL osnovana je krajem 2015. godine. Naziv GLLUGL, kao akronim triju izvedbenih umjetnosti – glume, lutkarstva i glazbe, jasno označava područja djelovanja organizacije. Idejni začetnici GLLUGL-a glumci i lutkari Filip Eldan, Nikša Eldan, Katarina Arbanas, redateljica, glumica i lutkarica Tamara Kučinović, dramska



pedagoginja Renata Eldan te glazbenik Petar Eldan vodili su se idejom obogaćivanja kulturnog života grada Varaždina, ali i šire. Cilj GLLUGL-a jest svojim djelovanjem zainteresirati mlade i djecu za kulturu i umjetnost ne zanemarujući pritom zrele generacije.

Croatia

Dindim, About Affection

It is a sunny afternoon in late autumn in Rio de Janeiro, a time of bountiful meals in preparation for the arrival of winter to the Southern Hemisphere of the Earth, where winters are not sharp, but pensive. A completely ordinary person lives there, an old man with wrinkly, hardened skin and a soft heart. Joao lives a lonely, humble life, and asks for no one. But life has decided to change his path. A completely ordinary event has turned his fate upside down.

It is a story of a sudden and unusual friendship which can change a life, create laughter and melt hearts. If you thought it was impossible for a man and a penguin to be best friends, you were wrong. It is precisely these slightly incompatible creatures that accidentally become inseparable. This proves that friendship knows no boundaries, forms or shapes, that it destroys all prejudice and builds bridges between all living things.

Dindim, About Affection was based on a true story, which happened in Rio de Janeiro, when an old man became like family to a Magellanic penguin. This amazing story is shown through the magic of puppet theatre.

**Arts Organization GLLUGL,
Varaždin, Republic Of Croatia**

The GLLUGL Arts Organization was founded at the end of 2015. The name GLLUGL, an acronym of three performance arts – acting, puppeteering and music, (in Croatian: Gluma, Lutkarstvo, Glazba), clearly marks the areas in which the organization operates. The originators of GLLUGL, actors and puppeteers Filip Eldan, Nikša Eldan, Katarina Arbanas, director, actress and puppeteer Tamara Kučinović, theatre pedagogue Renata Eldan and musician Petar Eldan, were led by the idea of enriching the cultural life of the city of Varaždin and beyond. The goal of GLLUGL's work is to create an interest for culture and art in children and young adults, keeping in mind the more mature generations.

Umjetnička organizacija GLLUGL
Kolođvorska 5,
42000 Varaždin, Republika Hrvatska
gllugl.teatar@gmail.com
www.gllugl.hr



HRVATSKA

Bijeli jelen

Režija i dramatizacija / Directing and Dramatization: Tamara Kučinović
Kostimi i scena / Costume and Set Design: Zdenka Lacina
Izbor glazbe / Music Editors: Tamara Kučinović, Nikša Eldan, ansambl
Tehničar / Technician: Davor Molnar
Oblakovanje svjetla / Lighting Design: Igor Elek, Tamara Kučinović
Asistent redateljice / Assistant Director: Nikša Eldan
Majstor tona / Sound Engineer: Josip Ogribić
Majstor svjetla / Lighting Engineer: Igor Elek
Izrada kostima / Costume Creation: Maja Marković, Zdenka Lacina, Jelena Vučković, Suzana Šambra, Matija Dijanović, Lara Kovaček
Stručna suradnica u izradi kostima / Expert Associate in Costume Creation: Ana Piskac-Dimitrijević
Izrada scenografije i rezkviza / Set and Prop Creation: Siniša Ardalić, Davor Molnar, Zdenka Lacina, Mahoor Mirshakkak
Igraju / Cast: Kristina Fančović, Srđan Kovačević, Edi Ćelić, Ivana Vukičević, Đorđe Dukić, Areta Čurković, Inga Šarić, Gordana Marijanović, Tamara Kučinović

Što je životinjsko u čovjeku, a što ljudsko u životinjama? Koliko smo uistinu slobodni i koliko možemo naučiti od životinja o slobodi i življenu uopće? Pitanja su to na koja želi odgovoriti predstava *Bijeli jelen* rađena po motivima jedne od najlepših bajki Vladimira Nazora, a da se pri tom ne ulazi u banalno moraliziranje, već u kazališno istraživanje. Iz toga je proizašla ideja da se životinjski svijet od ljudskog razlikuje na fizičkoj i unutarnjoj (emotivnoj) razini. Predstava *Bijeli jelen* pokušat će približiti slobodu kretanja kod životinja i pomoći nam da s njima suočujemo i od njih uzmemu sve potrebno da budemo dio ovog planeta. Iz vizure jedne djevojčice koja je u šumi našla svoju sigurnu zonu, pokušat ćemo odgovoriti na pitanja - Kakav je životinski jezik? Kako životinje komuniciraju? Imaju li emocije? Imaju li slobodu izbora? Djevojčica Anka sigurnost i slobodu pronalazi u šumi, šuma je odgajia i od šume se na kraju mora rastati. Šuma je metafora njezina djetinjstva i djetinjstva uopće. Anka življenjem u šumi stječe znanja i vještine od životinja. U kazališnom smislu, ona svladava nešto što čovjek ne može, postaje *divlje djeće*. No svako dijete mora odrasti i otići iz sigurnog gnijezda, a sa sobom ponijeti tek ono emotivno i slobodno osjećanje šume... (Tamara Kučinović, Nikša Eldan)



DJEĆJE KAZALIŠTE BRANKA MIHALJEVIĆA U OSIJEKU, REP. HRVATSKA

Dječje kazalište Branka Mihaljevića jedino je profesionalno dječje kazalište u Istočnoj Hrvatskoj i jedino može ponuditi profesionalan pristup u kreativnom i odgojno-obrazovom programu za djecu i mlade. Svoj rad počelo je 1950. kao *Pionirsko kazalište* (kasnije *Ognjen Prica*), a 2006. godine Dječje kazalištu u Osijeku dano je ime istaknutoga osječkog glazbenika Branka Mihaljevića. Tijekom svoje povijesti, Kazalište je na repertoaru imalo vrijedna djela hrvatskih i svjetskih autora koja su ostvarili istaknuti redatelji i

likovni umjetnici i to kao lutkarske i dramske predstave, a posebno se njegova rad s djeecom i mladima. Već više od 60 godina Kazalište ostvaruje iznimne rezultate na svim domaćim i inozemnim festivalima, a uspješno surađuje i sa svim institucijama u kulturi u cijeloj regiji, ne samo gradu Osijeku, već i Zupaniji. *Dječje kazalište Branka Mihaljevića* potiče kreativnost kod djece i odraslih, stvara osjećaj za kvalitetnu kazališnu umjetnost te poštuje tradiciju uz podržavanje moralnih vrednota.

Croatia

White Deer

What part of a man is animal and what part of an animal is human? Are we truly free and how much can animals teach us about freedom and life in general? The play *White Deer*, based on the motifs of one of the most beautiful fairy tales written by Vladimir Nazor, aims to answer these questions while observing them from the standpoint of theatrical research, instead of one of trivial moralization. This research results in the idea that the animal world differs from the human one both on the physical and the inner (emotional) level. *White Deer* will try to bring the animals' freedom of movement closer to us and help us sympathize with them and take whatever we need from them in order to become a part of this planet. By observing them from the point of view of a little girl who has found her safe zone in the forest, we will try to answer the following questions: "What is the language of animals? How do animals communicate? Do they have emotions? Do they have the freedom of choice?" The girl, named Anka, finds safety and freedom in the forest, the forest is her parent and in the end she must part ways with it. The forest is a metaphor for both her individual childhood and childhood in general. By living in the forest, Anka acquires knowledge and skills from the animals. In a theatrical sense, she overcomes something a human cannot - she becomes a wild child. But every child must grow up and leave the safety of their nest, taking with them only the emotional and liberating feeling of the forest... (Tamara Kučinović, Nikša Eldan)

Branko Mihaljević Children's

Theatre in Osijek, Republic of Croatia

Branko Mihaljević Children's Theatre is the only professional children's theatre in Eastern Croatia and the only one which offers a professional approach in its creative and educational program for children and young adults. It was founded in 1950, under the name of the *Pioneer Theatre* (later renamed *Ognjen Prica*). In 2006, it was given the name of a prominent musician from Osijek, Branko Mihaljević. During its history, the Theatre has staged high quality works by both Croatian and international authors, adapted by prominent directors and visual artists into plays and puppet performances. Special attention was paid to working with children and young adults. For over 60 years, the Theatre has been achieving exceptional results at festivals both at home and abroad, and has also successfully collaborated with all the cultural institutions in the region. Branko Mihaljević Children's Theatre entices creativity in both children and adults, creates a sentiment for quality theatre art and respects tradition and its moral values.



Dječje kazalište Branka Mihaljevića
Trg bana Josipa Jelačića 19
31 000 Osijek, Republika Hrvatska
marketing@djecje-kazaliste.hr
www.djecje-kazaliste.hr



HRVATSKA

S razlogom

Režija / Director: Morana Dolenc

Glazba / Music: Meri Jaman, Anita Valo

Scenografija / Set Design: Bruno Kontrec

Izrada scenografije / Set Creation: Davor Tkalec

Lutka zeca / Rabbit Puppet: Jasmina Kosanović

Crteži / Drawings: Ivan Tomasović

Kostimi / Costumes: Dunja Vuković, Patrik Dolenc

Dizajn rasvjete / Lighting Design: Neven Taradi

Grafički dizajn / Graphic Design: Bruno Kontrec

Igraju / Cast: Petar Atanasoski, Mario Jakšić, Bruno Kontrec

Fotografija / Photography: Mario Jakšić



koje izgledaju strašno, bolno i nepošteno, ali razmišljači, shvatimo da bez savladavanja takvih prepreka nikad nitko ne bi otkrio svoje pravo JA i svoju svrhu na ovom svijetu. Crno i bijelo polako bojimo svojom nijansom crvene boje koja daje život, snagu, borbenost, moć, sjaj i kola tijelom jer je ona unutarnji motor. I tako na putu koji se već poprilično crveni cijenimo svaki trenutak, uzimamo sve što nam se pruža, dišemo punim plućima i putujemo bez tereta, sretno i s razlogom. Predstava je nastala u koprodukciji Kazališne družine Pinklec Umjetničke organizacije LOFT.

KAZALIŠNA DRUŽINA PINKLEC, ČAKOVEC, REPUBLIKA HRVATSKA

Kazališna družina *Pinklec* kazalište je za djecu i mlade, koje je 1987. godine djeluje pri Centru za kulturu Čakovec. Osnivač i umjetnički ravnatelj kazališta je Romano Bogdan. Kazališna družina *Pinklec* kreira predstave namijenjene djeci i mladima do 18 godina, koje govore o svakodnevnim životnim temama i o

UMJETNIČKA ORGANIZACIJA LOFT, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA

Lutkarska organizacija koju fakat trebamo - LOFT nastala je početkom 2012. godine iz potrebe i želje za ciljanim radom na promociji lutkarske umjetnosti. Ideja o osnivanju LOFT-a je proizašla iz kroničnog nedostatka lutkarstva na hrvatskoj kazališnoj sceni, čiji je razlog opća nezainteresiranost, omalovažavanje i nepoznavanje lutkarstva kao medija.

Kažu da se u životu sve događa s razlogom. Ekipa predstave je odlučila provjeriti je li to uistinu tako. I onda su krenuli na put, put života. Prvo su došli neki ljudi i oni su odmah znali da je njihova uloga da budu tu, uz njih. A onda je došao Veljko, junak predstave. Veljko je bio i dobar i zločast, i ozbiljan i zaigran, i pametan i glupkast, i sramežljiv i hrabar, i crn i bijel baš kao svatko od nas. Zašto onda junak? Zato što u trenutku rođenja svi postaju junaci koji se bore s nedućama, slave uspjehu, oplakuju izgubljeno, vesele se, ljube i grle, tuguju i boluju, plešu i vole i hodaju puteljkom koji je pun prepreka i izazova, a zove se ŽIVOT. Ponekad se događaju stvari

bjakovitom mitološkom svijetu koji je djeci u današnjem društvu nasušno potreban. Time im omogućavamo da u slojevitoj, edukativnoj i maštovitoj kazališnoj estetici pronadu miran kutak djetinjstva, da razvijaju kreativnost, maštu, kulturu javnog nastupa i komuniciranja, te da stječu kulturne navike.

Smatramo da edukacijom, osvjećivanjem i prisutnošću na kazališnoj sceni, možemo zadržati djecu u lutkarskom kazalištu, ali i privući odraslu publiku da otkrije sve čari ove umjetnosti. UO LOFT svojim projektima želi pokazati kako je lutkarska umjetnost pravo mjesto za spoj i susret raznih drugih umjetnosti poput likovne, glazbene, plesne, itd.

Croatia

For a Reason

They say everything in life happens for a reason. The cast and crew of this performance had decided to check if that was really the case. They then set off on a journey, a journey of a lifetime. First some people came, and they immediately knew their role was to be there, at their side. Then Veljko came, the hero of the performance. Veljko was both nice and naughty, both serious and playful, both smart and dumb, both shy and brave, both black and white, just like any of us. Why a hero, then? Because a hero is created in the moment they are born, a hero is anyone who goes through hard times, celebrates successes, mourns what is lost, experiences joy, kisses and hugs, falls ill and becomes sad, dances and loves and walks along a path filled with obstacles and challenges, a path called LIFE. Sometimes the things that happen to us seem scary, painful and unfair, but, thinking about it, we realize that without overcoming those obstacles no one would ever discover their true SELF and their purpose in this world. We are slowly painting over black and white with our shade of red which gives life, strength, fierceness, power, glows and runs through the body as its inner engine. And so, on a road that is already pretty red, we appreciate every moment, we take what we are given, we breathe from the depths of our lungs and travel unburdened, happy and for a reason.

Theatre Company Pinklec, Čakovec,

Republic of Croatia

The *Pinklec* theatre company is a theatre for children and young adults, and has operated as part of the Čakovec Centre for Culture since 1987. The founder and artistic director of the theatre is Romano Bogdan. The *Pinklec* theatre company creates shows intended for children and young adults under the age of 18, which deal with the subjects of daily life and the world of fairy tales and mythology, a world the children of today's society desperately need. Through this, we allow them to find a peaceful corner of childhood in the imaginative aesthetics of theatre, to develop creativity and imagination, the culture of public performance and interaction, and cultural habits.

**Art Organization LOFT, Zagreb,
Republic of Croatia**

The Puppet Organization We Really Need – LOFT (in Croatian: Lutkarska Organizacija koju Fakat Trebamo) originated in 2012, out of a need and desire for the promotion of the art of puppeteering. The idea of founding LOFT resulted from a chronic lack of puppeteering in Croatian theatre, caused by general disinterest, humiliation and lack of familiarity with puppeteering as a medium of expression. Through education, raising awareness and increasing the presence of puppeteering in theatre, we aim to keep the children interested in puppet theatre, but also attract an adult audience and help them discover the magic of this art form.

Through its projects, LOFT aims to show that puppeteering is the perfect place for various other arts to meet and combine, such as visual arts, music, dance, etc.

KD PINKLEC **UO LOFT**
Trg Republike 3 **I. Kršnjavoga 21**
42000 Čakovec **10000 Zagreb, HR**
kdpinklec@gmail.com **uoloft@gmail.com**
www.kdpinklec.com **www.uoloft.wixsite.com/uoloft**



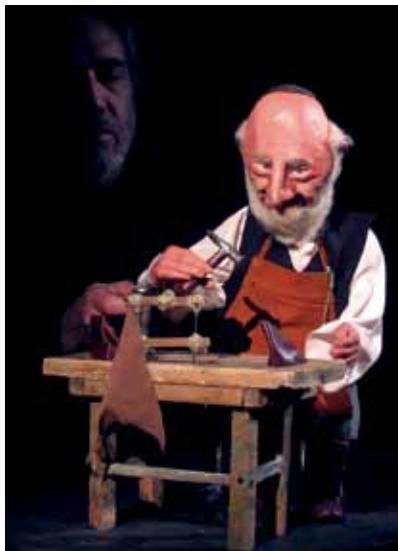
SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

Jesenski portreti

Autumn Portraits

Osmislio / Conceived by: Eric Bass
 Režirao / Directed by: Richard Edelman
 Igra / Cast: Eric Bass

Ova je hvaljena solo izvedba, nastala 1980. godine, osvojila nagrade u Australiji i Mađarskoj te primila nagradu američkog ogranknika UNIMA-e za Najbolju izvedbu. Predstava Jesenski portreti neodoljiva je samostalna izvedba s lutkama i maskama. Sastavljena je od pet isprelepenih slika, a svaka od njih istražuje jednu lutku i njezin odnos s osobom koja njome upravlja. Ta se osoba pojavljuje kao maskirana figura ili glas s neba. Eric Bass je ručno izradio lutke likova, koji u jeseni svog postojanja predstavljaju svoje priče preciznim gestama što ih vraćaju u sjećanja, dok se susreću sa svojom prošlošću, osobnošću i smrću.



KAZALIŠTE SANDGLASS, PUTNEY, SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

Sandglass Theater, Putney, United States of America

Kazalište Sandglass međunarodno je poznata kazališna grupa koja spaja lutkarstvo s glazbom, glumom i slikovnim prikazima. Od 1982. godine grupa je proputovala kroz 25 zemalja, nastupajući u kazalištima, na festivalima i u kulturnim ustanovama te osvojila mnoge međunarodne nagrade. Kazalište Sandglass izvodi djela i za odrasle i za mlade, te ta dva repertoara odlaze i na zajedničke i na odvojene turneje. Od

1997. godine u njemu se održava i festival Lutke u zelenim planinama. Međunarodno surađuje s Kambodžom, El Salvadorom i Poljskom. Organizira predstave i predavanja u renoviranom kazalištu u Putneyu, gradu u državi Vermont. Kazalište Sandglass dostupno je za radionice i boravak te svakog ljeta održava intenzivan dvotjedni program usavršavanja.

United States of America

Autumn Portraits

Since its creation in 1980, this celebrated solo performance has won awards in Australia, Hungary and a Citation of Excellence from the UNIMA USA. *Autumn Portraits* is a compelling solo puppet-and-mask performance, a series of five interlocking vignettes, each exploring one puppet character and its interplay with its manipulator, who might appear as a masked figure, or simply a voice from the sky. Eric Bass' handcrafted rod puppets are characters in the *autumn* of their existence who act out their stories in precise and evocative gestures as they meet their pasts, their selves, their deaths.

Sandglass Theater, Putney, United States of America

Sandglass Theater is an internationally known theater company specializing in combining puppets with music, actors, and visual imagery. Since 1982, the company's productions have toured 25 countries, performing in theaters, festivals and cultural institutions and winning numerous international prizes. Sandglass Theater produces works for both adult audiences and young audiences—two repertoires that tour separately and together. Since 1997, Sandglass has produced the Puppets in the Green Mountains Festival. International collaboration include work in Cambodia, El Salvador, and Poland. Sandglass also performs and teaches in its own 60-seat renovated barn theater in Putney, Vermont. Sandglass Theater is available for workshops and residencies and teaches a 2-week intensive training program each summer.

Sandglass Theatre
 PO Box 970, Putney VT 05346
 USA
 eric@sandglasstheater.org
 www.sandgasstheatre.org

2017.


 19.9. utorak
 Tue. Sep. 19

 19.00 h
 21.30 h


ZPC



14+



70 min


 na engleskom
 In English

HRVATSKA

Male priče o nestašnoj Sonji

Po motivima ruske priče Andreja Usačeva **Pametni psić Sonja**

Based on a Russian story by Andrej Usačev, *Sonja, the Smart Puppy*

Prijevod s ruskog na hrvatski jezik / Translation from Russian to Croatian:

Ljudmila Fedorova, Giulio Settimo

Dramatizacija i režija / Dramatization and Directing: Ljudmila Fedorova

Glazba / Music: Damir Šimunović

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Robert Pavlić

Majstor tona / Sound Operator: Bojan Blažević

Inspicijent / Stage Manager: Miroslav Jakšić

Garderobijerka / Wardrobe: Andela Fajt

Igraju / Cast: Giulio Settimo, Petra Cicvarić, Maja Lučić

Svaki dan gazda je odlazio na posao, a Sonja je usamljeno sjedila u stanu i strašno se dosađivala. Možda su joj se zbog toga i događale različite zanimljive stvari.

Naime, kada ti je strašno dosadno, uvijek tražiš neku zanimaciju. A dok tražiš zanimaciju, nešto se obavezno dogodi. A kada se nešto dogodi, uvijek pomisliš: „Pa kako mi se ovo dogodilo?“ Zbog toga je Sonja bila jako pametan psić.



GRADSKO KAZALIŠTE ZORIN DOM, KARLOVAC, REPUBLIKA HRVATSKA

Svaki hrvatski grad koji ima dugu i bogatu povijest, u koju je kao nerazlučiva organska sastavnica uključena i kultura, obilježavaju i simboliziraju, kao uostalom i mnoge druge europske gradove i velegradove, neke građevine, spomenici, kulturni prostori ili parkovi. I Karlovac ima takvih građevina i spomenika. Jedna od najznačajnijih, a i Karlovačanima najmilja građevina, svakako je *Zorin dom* s neorenesansnim pročeljem. Težnja da se u Karlovcu sagradi jedno reprezentativno zdanje, u kojem bi se održavali društveni skupovi i umjetničke priredbe, datira još od početka 19. stoljeća. Gradnja današnjeg *Zorina doma* počela je 1891. godine i trajala je svega 7 mjeseci. Zgradu, otvorenu 27. studenog 1892. godine,

projektirao je te njezinu gradnju izveo naturalizirani Zagrepčanin podrijetlom iz Gemone u Furlandiji Đuro Carnelutti. Poznato je da su se prve građevinske intervencije i pregradnje u *Zorinu domu* poduzimale već 1905. godine, a mnogi se još sjećaju njegova renoviranja 1963. - 1966. te rekonstrukcije, obnove i proširenja 1987. - 2001. godine. Svečano otvorenje Zorina doma dogodilo se u svibnju 2001. godine kada je ponovno zabilstao u punom sjaju. Prošle godine Zorin dom proslavio je 124 godine postojanja. Danas je *Zorin dom* sjedište *Gradskog kazališta* u kojem se svake godine održi oko 400 kulturnih i javnih priredbi, kazališnih predstava, koncerata, izložbi kojima nazoči više od devedeset tisuća posjetitelja.

Croatia

Little Tales of Playful Sonja

Every day the master would go to work and Sonja would sit in the apartment all alone and extremely bored. Maybe that is the reason various interesting things happened to her. When you are bored, you always look for something to do. And while you are looking for something to do, something always happens. And when something happens, you always think: "Well, how did this happen to me?" This is what made Sonja a very smart puppy.

Zorin Dom City Theatre, Karlovac, Republic of Croatia

Every Croatian city with a long and rich history, in which culture is an integral element, is marked and symbolized by certain buildings, monuments, cultural spaces or parks, and the same is the case in many other European towns and cities. The city of Karlovac has its own buildings and monuments of this nature. One of the most significant, and the most beloved one among the citizens, is definitely *Zorin Dom*, a theatre with a neo-renaissance façade.

The aspiration to build a representative building for social gatherings and artistic events in the city dates back to the 19th century. The construction of *Zorin Dom* began in 1891 and only took seven months! The building was open to the public on November 27th in 1892. The blueprint for the building was designed by Đuro Carnelutti, a naturalized Zagreb citizen hailing from Gemonadel Friuli. It is well known that the first building and rebuilding interventions were already underway in 1905, and many still remember the theatre renovation between 1963 and 1966, as well as the reconstructions, restorations and expansions done between 1987 and 2001. The grand opening of *Zorin Dom* happened in May of 2001, when the theatre finally got a chance to shine in its full glory. Last year it celebrated 124 years of existence.

Today, *Zorin Dom* is the seat of the City Theatre, in which 400 cultural and public events, theatre plays, concerts and exhibitions are held each year, and seen by over 90,000 visitors.



Gradsko kazalište Zorin dom
Domobranska 1
47 000 Karlovac, Repub. Hrvatska
zeljka@zorn-dom.hr
www.zorn-dom.hr



SLOVENIJA

San o zvijezdi

Sanje o zvezdi

Autor / Author: Charles Dickens

Redatelj i autor likovnosti predstave / Director and Author of Visual Art of Performance: Silvan Omerzu

Glazba / Music: Matija Krečič

Dramaturg / Playwright: Katarina Klančnik Kocutari

Jezična savjetnica / Language Coach: Metka Damjan

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Jaka Šimenc

Majstor svjetla / Lighting Operator: Enver Ibrahimagić

Oblikovanje zvuka / Sound Design: Marko Jakopanec

Kostimografija / Costume Design: Mojca Bernjak

Oblikovanje lutaka / Puppet Design: Silvan Omerzu i Žiga Lebar

Oblikovanje rekvizita / Props Design: Primož Mihevc, Mojca Bernjak i Darka Erdelj

Igraju / Cast: Barbara Jamšek, Metka Jurc, Elena Volpi

Priča *San o zvijezdi* (1850. god.) nastala je poput jeke nakon smrti autorove sestre. To duboko iskustvo prijelaza na drugi svijet, koje tijekom života nitko ne može iskusiti, prikazano je u priči protagonistu koji se suočava sa smrću sestre i majke. Ipak, Dickens oblikuje prekrasnu priču o visinama – o zvijezdi – o onome što svi žele učiniti i mjestu na kojem će ponovno sresti svoje bližnje. Prelazimo iz prošlosti u sadašnjost, no govorimo i o općim problemima početku i kraja svega što živi. To su osnovna pitanja na koja tražimo odgovor još od ranog djetinjstva – od vremena kad se čudimo svemu što nas okružuje – do trenutka kad narušamo ovaj svijet. Tijekom života mijenjaju se jedino oblici tih pitanja i odgovori na njih. Umjetnost nudi iznimno različite prikaze tih tema, ne samo kao odgovore, već i kao nagovještaj, prijedlog i odmicanje od novih pitanja u svrhu refleksije. Ponekad to čini na naoko jednostavan način, prepun ljestvite i poetične istine. Djeca i odrasli to razumiju i osjećaju.

KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA

Lutkovno gledališče Maribor, Republika Slovenija

U jesen 2010. Kazalište lutaka Maribor (LGM; slovenski: Lutkovno gledališče Maribor) preselilo se u obnovljenu zgradu franjevačkog samostana u Četvrti Lent. Lukuzan i prekrasan novi prostor, kao i suvremena kazališna oprema, omogućili su kazalištu da potpuno integrira i proširi svoj program. Kazališna sezona sastoji od šest premijera spojenih u konceptualnu cjelinu namijenjenu djeci, našim najbrojnijim gledateljima, ali i mladima i odraslima. Repertoar stavlja naglasak na istraživanje lutkarskog medija te spoj klasičnih lutkarskih tehnologija i suvremenih pristupa lutkarstvu.



Uz redovite izvedbe, LGM nudi i sveobuhvatan niz dodatnoga pedagoškog sadržaja te provodi inovativne istraživačke projekte. Od 1988. godine, LGM organizira popularni međunarodni lutkarski festival Ljetna lutkarska luka te od 2001. pruža kvalitetnu platformu za održavanje Slovenskog lutkarskog bijenala, središnjega državnog lutkarskog festivala. LGM želi stvoriti privlačno i moderno lutkarsko središte koje će kroz maštu, razumijevanje lutkarstva i dobru organizaciju dodatnog sadržaja, s namjerom i smisleno privući gledatelje svih dobnih skupina.

Slovenia

Dream of a Star

The story *A Child's Dream of a Star* (1850) emerged as an echo of the death of the writer's sister. The deep experience of passing away, which no one can experience during their own lifetime, is depicted in the story of the protagonist, who faces the death of his sister and mother. However, Dickens shapes it into a beautiful narrative about an excess - about the star - about what everyone wants to do and the place where they will meet their loved ones again. We are passing from the present to the past, but we are also discussing the universal issues of the beginning and the end of everything that is alive. We try to answer these fundamental questions from early childhood - a time when we wonder about everything that surrounds us - until the moment we leave this world. Only the forms of the questions and answers change during our lifespan. Art offers extremely diverse depictions of these topics - not just as answers, but in the form of hints, suggestions and taking a step back from new questions to reflect. It sometimes does so in a seemingly simple way, full of beauty and poetic truth. Children and adults understand and feel this.

Maribor Puppet Theatre Republic of Slovenia

In the autumn of 2010, Maribor Puppet Theatre moved to the renovated building of the Minorite monastery on Lent, which enabled the theatre to fully integrate and expand the program due to the luxury of the beautiful space and the state-of-the-art theatre equipment. The season consists of six premieres, connected in a conceptual whole with a deliberately designed age key, which, in addition to our favourite and most numerous viewers - children - also addresses young people and adults. The repertoire emphasizes the research of puppet media and the inclusion of classical puppet technologies on the one hand and contemporary puppet approaches on the other. Alongside regular theatre productions, LGM offers a comprehensive set of additional pedagogical content and performs innovative research-oriented projects.

Since 1988, LGM has been organizing the popular international puppetry festival Summer Puppet Port, and has been providing a quality platform for the Slovenian Puppet Biennale, the central state puppet festival, since 2001.

Here at LGM, we want to create an attractive and modern puppetry centre which, through creative imagination, understanding of the puppet arts and the good organization of additional content, deliberately and sensibly addresses the viewers of all ages and complexities.



Maribor Puppet Theatre

Vojnašnički trg 1a

2000 Maribor, Slovenia

tanja.luzar@lg-mb.si; andreja.

lesnik@lg-mb.si; www.lg-mb.si

2017.



20.9. srijeda
Wed. Sep. 20

18.00 h



ZKL



6+



50 min



na slovenskom
In Slovenian

KINA

Novi šarm lutkarstva

偶韵新姿

Igraju / Cast: Ye Qing, Liang Jing, Tian Yuan, Chen Huayong, Han Chuanjing, Quan Baoxia, Huang Wendie, Liu Xin, Ye Lina, Luo Yuanping

Predstava se sastoji od sedam raznovrsnih prikaza:

Lutkarski balet **Labude jezero** – Predstava je dobila Zlatnu nagradu na drugom Međunarodnom festivalu lutkarstva u Pragu.

Crveni dječak, isječak iz predstave **Kaos u Pećini vatrenog oblaka** – Izvedba govori o redovniku Xuanzangu kojeg je oteo Crveni dječak dok je bio na putovanju sa svoja tri sljedbenika.

Lutkarski ples s vrcama, **Raznobojan san** – Izvedba je nastala prema melodiji *Plesa pernate odore u duginim bojama* i savršeno spaja lutkarstvo s klasičnim plesom s vrcama, nastalom u dinastiji Tang.

Lutkarski ples Dunhuang, **Šarm Apsarasa** – Ples s vrcama uz pratnju lutnje nastao na temelju slika na zidovima pećina Mogao.

Marionete: isječak iz drame **Susret u paviljonu** – Predstava spaja jedinstven rad nogu u dramskoj tradiciji naroda Zhuang s lutkarskim tehnikama.

Ples s lutkama **Sestra Liu i brat Niu** – Romantična priča predstavljena plesom i pjesmama naroda Zhuang.

Lutkarski ples **Miao djevojke** – etnička manjina Miao vješta je u plesu i pjesmi a te se vrste umjetnosti protežu kroz njezinu povijest već tisućama godina.

LUTKARSKA TRUPA GUANGXI, NANNING, NARODNA REPUBLIKA KINA

广西木偶剧团有限责任公司, 南宁, 中华人民共和国

Osnovana u travnju 1956., *Lutkarska trupa Guangxi d.o.o.* (do promjene imena poznata kao *Autonomna trupa Guangxi naroda Zhuang*) profesionalna je glumačka družina u autonomnoj regiji Guangxi. U svojih je pola stoljeća stvorila velik broj dobro prihvaćenih izvedbi, poput predstava *Crveni dječak*, *Novo lutkarstvo*, *Mala sirena*, *Palčica*, *Dječak koji je radio kolotuve*, *Lululina avantura na Zemlji*, *Novo ružno pače*, *Run Zhuangzhuang i mali čovjek iz 8. pješačke divizije*, itd. Većina je njih osvojila nagrade i na državnim i na međunarodnim profesionalnim umjetničkim natjecanjima. Predstava *Crveni dječak* primila je Nagradu za najbolju predstavu na Državnom festivalu lutkarstva i kazališta sjenja; predstava *Novo lutkarstvo* primila je Nagradu za najbolju umjetničku izvedbu i najveću

popularnost među djećjom publikom na šestom Festivalu lutkarstva u Pragu, 2002. godine; predstava *Mala sirena* primila je Zlatnu nagradu na trećem Državnom natjecanju u lutkarstvu i kazalištu sjenja, Nagradu za najbolju predstavu na 21. Svjetskom kongresu i festival UNIMA-e te Nagradu za vizualnu umjetnost, skladbu i izvedbu na trećem Državnom natjecanju u lutkarstvu i kazalištu sjenja u Shanghaiju. Predstava *Luluine avanture na Zemlji: tajna pećine* primila je Nagradu za najbolju predstavu, izvedbu, posuđivanje glasa uživo te oblikovanje lutaka na četvrtom Državnoj izvedbi i izložbi lutkarstva i kazalištu sjenja Zlatni lav. Mnogo je drugih predstava primilo nagradu Svibanjskog cvijeta te srebrnu i brončanu nagradu na svakoj dodjeli nagrada Operne kuće Guangxi.



China

The New Charm of Puppetry

It is a puppetry gala consisted of 7 minor shows:

- Puppetry Ballet *Swan Lake*
- The Red Kid excerpt from *Havoc in the Fire Cloud Cave*
- Puppetry Ribbon Dance *Colorful Dream* was created according to the melody of *Rainbow and Feather Garments Dance*.
- Puppetry Dunhuang Dancing *The Charm of Apsaras*
- String puppetry: excerpt from Zhuang drama *Meeting in Pavilion*
- Puppetry dancing *Sister Liu and Brother Niu*
- Puppetry dancing *Miao Girls*

Guangxi Puppetry Troupe LLC, Nanning, People's Republic of China

Founded in April, 1956, *Guangxi Puppetry Troupe LLC* (formerly *Guangxi Zhuang Autonomous Troupe*) is a professional art performance troupe at Autonomous Region level. For about half century, it has created a number of well received repertoires, such as *Red Kid*, *New Puppetry*, *The Little Mermaid*, *Thumberlina*, *Somersault Boy*, *Lulu's Adventure on Earth*, *New Ugly Duckling*, *Run Zhuangzhuang* and *Little 8th Route Army Man*, etc. Most of them have won awards in both national and international professional artistic competitions. In 1992, *Red Kid* received *Excellent Play* during the National Joint Performance of Puppetry and Shadow Play; in 2002, *New Puppetry* was awarded *Best Art Performance and Most Popularity among Children Audiences* during the 6th Prague Puppet Festival; *The Little Mermaid* received *Gold Award* during the 3rd National Puppetry and Shadow Competition and the First Place of *May Flower Prize* during 6th Guangxi Opera Performance; *Thumberlina* won the *Golden Award* during 3rd National Puppetry and Shadow Competition, received the *Excellent Play* during the 21st UNIMA Congress & World Puppetry Festival and Visual Arts, Music Composition and Performance Awards during the 3rd Shanghai International Puppetry Festival; *Lulu's Adventure on Earth: the Secret of the Cave* received *Excellent Play*, *Performance*, *Live Dubbing* and *Puppetry Design Awards* during the 4th Golden Lion National Puppetry and Shadow Exhibition and Performance. And there are more other plays that received *May Flower*, *Silver* and *Bronze* Awards during each session of Guangxi Opera Exhibition and Performance Event.



Guangxi Puppetry Troupe,
No. 24 Jianzheng Road
Nanning, Peoples Republic of China
mpxuehui@126.com
www.gxmuou.com



2017.

17.9. nedjelja /Sun. Sep. 17

11.30 h

Paviljon Zrinjevac

19.9. utorak /Tue. Sep. 19

18.30 h

Paviljon Zrinjevac

21.9. četvrtak /Thu. Sep. 21

13.00 h

KUC Travno



za sve uzraste
for all ages



50 min



bez riječi
non verbal

SLOVAČKA

Don Juan ili Razmetni sin

Don Šajn alebo Márnotratný syn

Prema narodnom lutkarskom tekstu / Based on a folk puppeteer's text

Redatelj / Director: Juraj Hamar

Scenografija / Set Design: Miro Duša, Ďuro Balogh, Jaro Štuller, Beata

Westrych - Zazrivec

Igra / Cast: Ivan Gontko

Ova tradicionalna španjolska priča o ženskaru Donu Juanu potječe iz 14. stoljeća. Kasnije je često adaptirana za kazalište. Nekoć je bila sastavni dio temeljnog repertoara svake lutkarske dinastije. U Slovačkoj su tradicionalni lutkari izvodili ovu predstavu pod imenom *Don Šajn ili Razmetni sin*. Don Šajn (Don Juan) izgubio je sve svoje bogatstvo na kocki te se odluči oženiti Doňom Karolínkou, kćeri bogatog Dona Avenéza. Moli svog oca da mu da novac za organizaciju vjenčanja. Kada ga otac odbije, bijesni Don Šajn ubije svog oca i sestru. Doňa Karolina je zaljubljena u Dona Filipa, brata Doma Šajna, te se odbija udati za Doma Šajna. On se odluči osvetiti te u borbi ubije Doma Avenéza. Dok bježi od pravde, u šumi ubije i pustinjaka. Duh Doma Avenéza ga pronalazi te ga poziva na večeru. Don Šajn se preplasi te traži zaštitu čuvara kako mu se nitko ne bi mogao približiti. Ipak, ne uspijeva pobjeći kazni te ga na kraju vrazi i Smrt otprije u pakao. U predstavi se pojavljuje i sveprisutna Dvorska luda. On je sluga Doma Šajna te kroz cijelu predstavu zajedljivo komentira postupke svog gospodara.



KAZALIŠTE TYJATR, NITRA, SLOVAČKA REPUBLIKA

Tyjátr, Nitra, Slovenská Republika

Tyatr je kazališna skupina osnovana 2010. godine. Njen je primarni cilj oživjeti tradicije putujućih lutkara i zabavljača. Njihova je prva izvedba bila predstava *Herkul*. Kasnije produkcije uključuju predstavu *Mladoženja*, koja se povremeno izvodila na obiteljskom stolnom lutkarskom kazalištu. *Don Juan* je treća produkcija pripremljena prema prerađenim tekstovima narodnih lutkara. Kazališne izvedbe uključuju i sviranje mehaničkih orgulja, instrumenta koji je gotovo

nestao iz našeg javnog prostora, s naših ulica i trgovaca.

Ivan Gontko (1962) je slovački lutkar, glumac, dramaturg i organizator kulturnih događanja. Član je Lutkarskog kazališta u Nitri od 1986 te jedan od osnivača Teatra Tatro. Član je slovačkog ogranka UNIMA-e od 1999. te njegov predsjednik od 2007. godine. Tijekom ovog vremena stvorio je više od šezdeset likova, pogotovo u Starom kazalištu Nitra te Teatru Tatro. Uz rad u kazalištu, radi i na televiziji i filmu.

Slovakia

Don Juan or The Prodigal Son

This traditional Spanish story about Don Juan, the womanizer, dates back to the 14th century. Later, it was often adapted for theatre. The play used to be an integral part of the core repertoire of every puppetry dynasty. In Slovakia, traditional puppeteers performed the play under the name *Don Juan or The Prodigal Son*. Don Juan (Don Šajn) loses all his fortune in the game of dice and therefore decides to marry Doňa Karolína, the daughter of the rich Don Avenéz. Don Šajn asks his father to give him money to organize the wedding. When his father refuses, the enraged Don Šajn kills his father and sister. Doňa Karolína is in love with Don Filip, the brother of Don Šajn, and she refuses to marry Don Šajn. He decides to take revenge and kills Don Avenéz in a fight. While fleeing from justice, he also kills a hermit living in a forest. The ghost of Don Avenéz finds him there and invites him to dinner. Don Šajn gets scared and asks to be protected by guards so that nobody can get close to him. However, he does not escape the punishment and, in the end, devils and Death escort him to hell. There is a ubiquitous Jester in the play. He is Don Šajn's servant and makes poignant comments on his master's action throughout the play.

Tyatr Theatre, Nitra, Slovak Republic

Tyatr is a theatre company founded in 2010. Its primary goal is to revive the tradition of itinerant puppeteers and entertainers. Its first performance was the play *Hercules*. Later productions included the performance of *Bridegrooms* that has occasionally been performed in a family table puppet theatre. *Don Juan* is the third production prepared according to the rewriting of theatre plays by folk puppeteers. The theatre performances also include live music performance of the barrel organ, an instrument that has almost disappeared from our public space, our streets and squares.

Ivan Gontko (1962) is a Slovac puppeteer, actor, dramaturge and organizer of cultural events. Since 1986, he has been a member of the ensemble of the Puppet Theatre in Nitra and a founding member of Teatro Tatro. Since 1999 he has been a member of the Slovac branch of UNIMA and, since 2007, its chairman as well. During this time, he has created over sixty characters, especially in the Old Theatre Nitra and the Teatro Tatro. In addition to his theatre work, he works in television and film.



Tyatr Theatre
Farska 42
949 01 Nitra, Slovak Republic
gogo@homo.sk
www.tyatr.sk

2017.



21.9. četvrtak/ Thu. Sep. 21 18.30 h
22.9. petak/ Fri. Sep. 22 17.30 h



Paviljon Zrinjevac
plato Mamutice



7+



45 min



na slovačkom
In Slovakian

HRVATSKA

Som na cilome svitu

Autorica / Author: Olja Savičević Ivančević

Redateljica / Director: Renata Carola Gatica

Kreatorica scenografije i lutaka / Set and Puppet Designer: Alena Pavlović

Skladatelj / Composer: Nenad Kovačić

Oblikovatelj svjetla / Lighting Designer: Lucijan Roki

Asistent scenografske kreativnosti i lutaka / Set Production and Puppet

Design Assistant: Luka Duplančić

Igraju / Cast: Milana Buzolić Vučica, Alin Antunović, Sanja Vidan,

Branimir Rakić, Ivan Medić i Andrea Majica

Ako je točna izreka "Dom je tamo gdje su ljudi koje voliš", to bi značilo da doma nikada nisi sam. Ali što je to zapravo dom? Je li to neko mjesto? Ili je možda osjećaj? Je li moguće da naš dom čini samo jedno drago biće? Netko će putovati daleko, a netko će samo prijeći ulicu i upoznati zanimljivu susjedu i zgodnog susjeda.

Naš junak Ivan nije mogao ostaviti svoj otok, jedini dom koji je poznavao, makar je silno čeznuo za barem jednim prijateljem ili prijateljicom, ditekon ka co je i som. Zato je cijeli dom povukao za sobom u ludu avanturu te potrage za drugim djetetom.

Ne znam je li ovo zapravo moguće, ali jedno sigurno znam: dok dijelimo čaroliju kazališta, nitko od nas neće biti sam i dok traje predstava, svi smo doma.

Renata Carola Gatica

Dramski tekst „Som na cilome svitu“ Olje Savičević Ivančević nagrađen je prvom nagradom Natječaja za najbolji dramski tekst za lutarsko kazalište i kazalište za djecu „Mali Marulić“ 2015. godine.



GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA SPLIT, REPUBLIKA HRVATSKA

Gradsko kazalište lutaka Split utemeljeno je 8. ožujka 1945. godine kao Kazalište lutaka *Pionir*. Prva premjera bila je adaptacija ruske pripovijesti *Zaledeni brežuljak*. Održana je 2. kolovoza 1945. godine. Prvi ravnatelj bio je Mirko Božić koji je u dvije godine zacrtao repertoarni smjer koji će splitski lutkari zadržati

i razvijati do današnjih dana.

Gradsko kazalište lutaka Split je čvrsta i nezaobilazna točka u lutarskom zemljovidu Hrvatske. To potvrđuju brojni nastupi na lutarskim festivalima u zemlji i inozemstvu te niz nagrada i priznanja koje je dobio ansambl ovog kazališta.

Croatia

Alone in the World

If it is true that home is with the people you love, this means that at home you can never be alone. But, what is a home, really? Is it a place? Or is it a feeling? Can home really consist of just one being we hold dear? There are those of us who will travel far and wide to find it, and those of us who will simply cross the street and meet interesting and handsome neighbours.

Our hero Ivan cannot leave his island, the only home he has ever known, but he yearns for at least one friend, a child like himself. That is why he takes his whole home with him on a crazy adventure in search for the other child.

I do not know if this is actually possible, but I do know one thing for sure: while we are sharing the magic of theatre, none of us are alone, and while the show goes on, we are all at home. (Renata Carola Gatica)

The script for “Alone in the World,” written by Olja Savičević Ivančević, received the “Little Marulić” Award for Best Script in Puppet and Children’s Theatre in 2015.

Split City Puppet Theatre Republic of Croatia

Split City Puppet Theatre was founded on March 8th, 1945 as *Pionir Puppet Theatre*. Their first performance was an adaptation of the Russian tale *The Icy Hill*. It premiered on August 2nd, 1945. The first manager of the theatre was Mirko Božić who, in his two years on the job, set the course for the theatre's repertoire that is still followed and developed by its puppeteers to this day.

Split City Puppet Theatre is a strong and unavoidable point on the puppetry map of Croatia. This is confirmed by numerous performances at puppetry festivals at home and abroad as well as a number of awards and recognitions given to this theatre.



Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
21 000 Split, Republika Hrvatska
gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr
www.gkl-split.hr



I TO JE 50. PIF...

The 50th PIF IS THIS AS WELL...



**PREDSTAVE
IZVAN
KONKURENCIJE
NON-
-COMPETITIVE
PLAYS**



**PAVAO I NJEGOV GLAVAO
PAVAO AND HIS GLAVAO**

Dječak Pavao je odlučio da putuje svijetom. Sa sobom nosi gitaru i kovčeg pun igračaka kojima se igrao u djetinjstvu. Svi put kad se nađe pred publikom, malom ili velikom, Pavao ima nesreću (ili sreću) da se kovčeg otvori i sve igračke poispadaju iz njega. I dok ih spremja svaka igračka budi jedno sjećanje, a sjećanje jednu pjesmu. I tako je nastala mala scenska antologija hrvatske dječje poezije. Hrvoje Zalar je za ulogu u ovoj monodrami dobio nagradu Hrvatskog glumišta za najbolju ulogu u predstavama za djecu i mlade, te nagradu na Sedmom festivalu glumca za najbolju mušku ulogu 2000. godine. Do danas je odigrana preko 600 puta.

The boy Pavao decided to travel the world. He wears a guitar and a box full of toys that he has played in childhood. Every time when he is in front of audience, Pavao has luck (or bad luck) to open the box and all toys fall out. As he puts back each toy, there is one memory, one song. That is how a small anthology of Croatian poetry for children was created. Hrvoje Zalar won the Croatian Academy Award for Best Actor in Children's and Young's Performances for this Monodrama, and the Actor's Award for Best Actor in 2000. Till nowadays it has been played over 600 times.

Tekst, režija, izvedba / Text, directing, casting: Hrvoje Zalar

**Kazalište *Prijatelj*, Zagreb, Republika Hrvatska
Prijatelj Theatre, Zagreb, Republic of Croatia**

Kazalište *Prijatelj* osnovano je 2014. godine. Osnivali su ga Hrvoje Zalar, višeputa nagrađivani glumac u dječjim predstavama (Nagrada hrvatskog glumišta 2000.god. za najbolju ulogu u predstavama za djecu i mladež, VII. Festival glumca 2000. god. nagrada za najboljeg glumca, XV. Festival glumca 2008. god. nagrada Nevenka Filipović za najboljeg lutkara, nagrade na 3. i 6. Naj naj naj festivalu) i Anja Đurinović mlada glumica, sada članica ansambla DK Gavella.

Theater *Prijatelj* was founded in 2014 by Hrvoje Zalar, the actor with numerous awards in children's performances (2000, Best Acting Award for Best Children's and Youth Performances; 2000, VII Actors Festival - Best Actor Award; XV Actors Festival; 2008, Award Nevenka Filipović for Best puppeteer; 3rd and 6th *Naj, Naj* Festival prizes for best acting) and Anja Đurinović, young actress, member of the DK Gavella ensemble.

www.kazalisteprnjatelj.eu
kazalisteprnjatelj@gmail.com

srijeda, 20. rujna; 11.00 i 14.00 sati; DK Dubrava; 40 minuta; na hrvatskom; 3+;
Wednesday, September 20th; 11.00 and 14.00 h; Dubrava Childrens Theatre; 40 minutes;
in Croatian; 3+

BEHIND THE PAPER

Predstava *Behind the Paper* ispitna je predstava studenata prve godine Diplomskog studija kazališne umjetnosti Umjetničke akademije u Osijeku. Predstava je stvorena na temelju materijala nastalog na kolegiju *Majstorska radionica lutkarstvo: lutka – glumac – lik* profesorce Mária Kecskésove i asistentice Katarine Arbanas.

Bazirana je na autorskim pričama studenata Matee Bublić, Matka Buvača, Andre Damiša, Stipe Gugića, Anne Jurković, Tene Milić Ljubić, Gordana Marijanovića i Luke Stilinovića, koje,

pred očima gledatelja, nastaju i nestaju iz bijelog papira lišenog formalne likovnosti ili bilo kakovog implementiranog značenja.

Predstava na suptilan način progovara o intenzivnim životnim iskustvima, dragocjenim trenucima, snovima, strahovima, ljubavima, bolima, borbama, radostima... u općerazvoju i unutarnjem životu autora kroz apstraktnu formu vizualnog kazališta papira.

Behind the Paper is an exam play written and performed by the students of the first year of Graduate Studies in Theatre Art at the Academy of Arts in Osijek. The play consists of material created in the *Master Puppetry Workshop: Puppet – Actor – Character* course, held by professor Mária Kecskésova and assistant professor Katarina Arbanas.

It is based on stories written by students Matea Bublić, Matko Buvač, Andro Damiš, Stipe Gugić, Anna Jurković, Tena Milić Ljubić, Gordan Marijanović and Luka Stilinović. The stories are created and disappear out of white paper without any formal visual value or implemented meaning, right in front of the spectators' eyes.

In a subtle way, the show speaks of intense life experiences, precious moments, dreams, fears, loves, pains, struggles, joys and the overall development and inner life of the authors through the abstract form of visual paper theatre.

Mentorice / Mentors: prof. Mária Kecskésova, asistentica Katarina Arbanas

Igraju / Cast: Matko Buvač, Andro Damiš, Tena Milić Ljubić, Anna Jurković, Matea Bublić, Stipe Gugić, Luka Stilinović, Gordan Marijanović

Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska Academy of Arts in Osijek, Republic of Croatia

Umjetnička akademija u Osijeku jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, koja je samostalno počela s radom u akademskoj godini 2004/2005. U okviru Akademije djeluje pet Odsjeka. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost ustrojen je studij glume i lutkarstva kao jedino mjesto gdje se u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Studenti studiraju i dramsku glumu i lutkarstvo te dobivaju diplomu diplomiranog glumca i diplomiranog lutkara. Akademija pridonosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbiranja, kao što su festivali *Dioniz i Lutkokaz* (međunarodna lutkarska revija – susret lutkarskih akademija i mladoga lutkarskoga kazališta). Studenti glume i lutkarstva sa svojim su lutkarskim izvedbama s velikim uspjehom gostovali na festivalima u zemlji i inozemstvu (Slovačkoj, Rusiji, Srbiji, Bosni i Hercegovini, Poljskoj), a 2015. - 2017. Svi nastavnici iz lutkarstva, i dio studenata sudjelovali su u projektu Kreativne Europe *All Strings Attached* s partnerima iz Italije, Španjolske i Slovenije te dobili čast svoju predstavu *Fragile* izvesti u talijanskom gradu Cividaleu za veliki *finale* projekta.

The Academy of Arts in Osijek is one of the more recent components of the Josip Juraj Strossmayer University in Osijek. It began its independent work in the academic year of 2004 – 2005. The Academy consists of five Departments. The Department of Theatre Art includes acting and puppetry studies, and is the only place in Croatia (and its neighbouring countries) where puppetry exists as a major. The Academy contributes to the cultural and artistic life in the city of Osijek by organizing various cultural and artistic events, such as the *Dioysis* and *Lutkokaz* festivals (the latter being an international puppet festival – a meeting of puppet academies and youth puppet theatres). The acting and puppetry students have presented their puppet performances with great success at festivals in the country and abroad (in Slovakia, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina and Poland), and between 2015 and 2017 all of the puppetry educators and a part of the student body participated in the Creative Europe project named *All Strings Attached*, with partners from Italy, Spain and Slovenia. They also had the honour to perform their play *Fragile* in the Italian town of Cividale as the grand finale of the project.

loptalica@yahoo.com
www.uaos.hr

petak, 22. rujna; 20.00 sati; Kulturni cenar Travno, 45 min.; 12+; na hrvatskom

Friday, September 22nd; 20.00 h; Cultural Centre Travno, Travno Scene; 45 minutes; 12 +; in Croatian;

PREDSTAVE NA OTVORENOM PERFORMANCES IN THE OPEN



XKCD: SPIRIT

Predstava *xkcd: Spirit* nastala je po istoimenom stripu (xkcd.com/695), kojem je autor Randall Munroe, o robotu (roveru) Spiritu u misiji na Marsu i govori o želji za povratkom kući glavnog lika, koji smatra da mora uspješno odraditi posao prije nego što se smije vratiti. Sam zaplet je u osnovi adaptacija *Djevojčice sa šibicama* Hansa Christiana Andersena, pokazujući kako klasična priča može biti modernizirana na inspirativan način.

xkcd: Spirit is a play based on a comic of the same name (xkcd.com/695), written by Randall Munroe, whose protagonist is a robot (rover) named Spirit who is on a mission on Mars. The comic deals with his desire to return home. The protagonist thinks he needs to do his job efficiently before he is allowed to return. The plot is essentially an adaptation of *The Little Match Girl* by Hans Christian Andersen, which shows that a classical story can be modernized in an inspirational manner.

Autori / Authors: Dea Jurasović, Ena Andruza, Len Oremović, Tin Mladina, Tin Kukulj
Mentor / Mentor: Veljko Kukulj, profesor / professor

LenTinTin Studios, Zagreb, Republika Hrvatska LenTinTin Studios, Zagreb, The Republic of Croatia

Robotsko kazalište lutaka je projekt LenTinTin Studios iz Zagreba, grupe srednjoškolaca koji su ga osmisili, dizajnirali i izradili. Posebnost ovog projekta je što je samo kazalište robot a lutke su obične - papirnate, krpene, drvene, plastične... Namjena mu je biti pomoćno sredstvo u nastavi, tako da kombiniranjem znanja iz tehnike i robotike sa znanjima iz umjetnosti i književnosti motivira učenike za učenje i omogući im kreativno razmišljanje o primjeni naučenog.

The robotic puppet theatre is a project made by LenTinTin Studios from Zagreb, a group of high school students who came up with the idea, and designed and built the theatre. This project is not only special because the theatre is a robot while the puppets are quite ordinary – paper, rag, wooden, plastic... It was intended to be an in-class aid which would motivate students to learn by combining their knowledge of technology and robotics with that of arts and literature, and allowing them to come up with creative ways to apply what they have learned.

www.kukolj.com
vkukolj@gmail.com

nedjelja, 17. rujna; 11.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac
nedjelja, 17. rujna; 18.00 sati, plato Mamutice
utorak, 19. rujna; 18.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac
srijeda, 20. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice
četvrtak, 21. rujna; 17.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac
petak, 22. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice

Sunday, September 17th; 11.00 h; Zrinjevac Music Pavilion
Sunday, September 17th; 11.00 h; Mamutica plateau
Tuesday, September 19th; 18.00 h; Zrinjevac Music Pavilion
Wednesday, September 20th; 18.00 h; Mamutica plateau
Thursday, September 21st; 17.00 h; Zrinjevac Music Pavilion
Friday, September 22nd; 18.00 h; Mamutica plateau

LUTKOKABARET PUPPET CABARET



Interaktivni lutkarski varijete koji će omogućiti gledateljima da se dobro zabave i osjete duh nekadašnjih dana kada je ovaj oblik improvizacijskog kazališta bio vrlo popularan. Izvođači, studenti Umjetničke akademije u Osijeku, studij gluma i lutkarstvo, će pomoći različitim lutkarskim tehnikama izvesti nekoliko etida popraćenih glazbom i pozvati publiku na suigru. Gledatelji će moći aktivno sudjelovati u izvedbi i mijenjati njezin slijed i koncept. Lutke, glazba, pjevanje, ples... samo su neke od stvari koje vas očekuju. Ostale neka budu iznenadnje.

This interactive puppet variety show will allow the audience to have a good time and feel the spirit of the days of old, when this form of improvised theatre was extremely popular. With the help of various puppetry techniques, the performers, students from Academy of Arts in Osijek, acting and puppetry studies, will present several etudes accompanied by music, and create an interplay with the audience. The spectators will be able to actively participate in the performance and change its course and concept. Puppetry, music, singing and dancing are only a few of the things you can expect. We will let the rest be a surprise.

Tekst, režija, izbor glazbe, kreacija i izrada lutaka, izvedba / Script, directing, choice of music, puppet design and creation, performance: Anamarija Jurišić, Tena Milić Ljubić, Matea Bublić, Gordan Marijanović

Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska
Academy of Arts in Osijek, Republic of Croatia

**nedjelja, 17. rujna, 18.30 sati, plato Mamutice; 21.00 sat, Pivnica Medvedgrad
ponedjeljak, 18. rujna, 21.30 sati; Pivnica Medvedgrad
utorak, 19. rujna, 19.00 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; 21.00 sat, Pivnica Medvedgrad
srijeda, 20. rujna, 21.00 sat; Pivnica Medvedgrad
četvrtak, 21. rujna; 21.00 h; PivnicaMedvedgrad; 12+; 30 minuta; na hrvatskom**

**Sunday, September 21st; 18.30 h, Plateau of the Mamutica building; 21.00 h, Medvedgrad Pub
Monday, September 18th; 21.30 h; Medvedgrad Pub
Tuesday, September 19th; 19.00 h, Zrinjevac Music Pavillion; 21.00 h; Medvedgrad Pub;
Wednesday, September 20th; 21.00 h; Medvedgrad Pub
Thursday, September 21st; 21.00 h, Medvedgrad Pub; 12+; 30 minutes; in Croatian**



TORA, ŽENA VIKING TORA, VIKING WOMAN

Tora, žena viking, nastala je 2013. godine za potrebe Vikinškog festivala u Avaldsnesinu, Norveška. Nastupala je na mnogim uličnim festivalima i donosila veliku radost malim i velikim posjetiteljima.

Tora, žena Viking svojom je veličinom i očaravajućim izgledom osvojila mnoge ljude. Ona se miješa među gledatelje i može se pojaviti baš svugdje. Tako će ovih dana prošetati kroz Zagreb tražeći PIF. Ako je sretnete, molimo uputite je do kazališta ili trga gdje se igraju predstave.

**Tora Viking woman was created in 2013 for the Viking Festival in Avaldsnesin Norway.
She is is performing at various outdoor festivals and created great enthusiasm among young and old audience.**

Tora Viking has delighted many people at Viking festivals with its giant size and charming creature. She mingles with the people and can appear anywhere. This days she will walk through Zagreb seeking for PIF. If you meet her, be so kind to show her a way to the theatre or square where performances are going to be played.

Design: Kjell Kåre Helgeland, Nina Nilsen and Kjersti Iversen

**Kazalište Sklomlehjulet, Kraljevina Norveška
Sklomlehjulet Theatre, Kingdom of Norway**



**IVANJSKA BAJKA
MIDSUMMER FAIRYTALE**

Ivanjska bajka je vatreno-viteška predstava Reda Čuvara grada Zagreba, vječna priča o borbi dobra i zla, ljubavi i mržnje, stvarnosti i magije. U njoj se isprepliću vile, vještice, zmajevi, vitezovi, drvosječe. Tko će pobijediti? Vještica Morana i njezin strašni zmaj ili vila Ljubica i mladi vitez Ivan?

Midsummer Fairytale is the fire-knight play of the Guardian of the City of Zagreb, an eternal story of the struggle of good and evil, love and hate, reality and magic. There are wizards, witches, dragons, knights, loggers. Who will win? Witch Morana and her horrible dragon or fairy Ljubica and young knight Ivan?

Autori / Authors: Deniver Vukelić, Sonja Miličević Vukelić

Producija / Production: Red Čuvara grada Zagreba

Izvođač / Performed by: Red Čuvara grada Zagreba

**Red Čuvara Grada Zagreba, Zagreb, Republika Hrvatska
The Guardians Of Zagreb, Zagreb, Republic of Croatia**

Red Čuvara grada Zagreba je neprofitna udruga građana, osnovana je sa svrhom promicanja i unapređenja hrvatske i europske antičke, srednjovjekovne i rano novovjekovne oživljene povijesti i kulturne baštine. Udruga se bavi oživljrenom povješću prema najsvremenijim i najaktualnijim svjetskim principima, dosezima i pravilima oživljene povijesti.

The Guardians of Zagreb is a non-profit association of citizens engaged in promotion, development and improvement of Croatian and European ancient, medieval and early modern historical re-enactment and cultural heritage. The Association is engaged in living history according to the world's latest and most current principles, achievements and rules in historical re-enactment.

www.cuvarti.hr;
cuvatigradzagreba@gmail.com

petak, 22. rujna; plato Mamutice; 18.30 sati; 30 minuta; na hrvatskom; za djecu i odrasle
Friday, September 22nd; Plateau of the Mamutica building; 18.30 h; 30 minutes; in Croatian;
for children and adults;

MALI LUTKARI NA 50. PIF-u

LITTLE PUPPETEERS AT 50th PIF



JA NEĆU BITI VUK I REFUSE TO BE A WOLF

Lutkarska skupina Četvrtasti OŠ Fran Galovića
Quadratic Puppet Group, Fran Galović Elementary School

Vuk plačući razgovara sa zekom i lisicom. Govori im da ne želi biti vuk jer se svega boji. U isto vrijeme u šumu dolaze lutke Mini i Miki, koje su otišle od djevojčice Ane koja se s njima više nije željela igrati. Strašljivi vuk i Mini se upoznaju te razmjenjuju svoje životne probleme. Nesretna djevojčica Ana, također, dolazi u šumu i susreće pametnog ježića. On joj daje nekoliko vrijednih savjeta i pomaže u pronašlasku njenih prijatelja lutaka. Strašljivi vuk spretno vježba grubost uz pomoć lutke Mini.

The weeping wolf talks with the bunny and the fox, telling them he does not want to be a wolf because he is afraid of everything. At the same time came Mini and Miki puppets, who left the girl Anna, as she did not want to play with them anymore. The fearful wolf and Mini meet and exchange their life problems. An unlucky little girl, Anna, also comes to the forest and meets smart hedgehog. He gives her several valuable advices and helps in finding her puppet friends. Fearful wolf practice roughness with help of the Mini doll.

Autor teksta / Author: Verica Coffou

Dramatizacija, prilagodba za scenu, scenografija i lutke / Dramaturgy, scene adaptation, set design, puppets: Ines Polančak i članovi lutkarske skupine

Voditeljica lutkarske grupe / Puppet group coordinator: Ines Polančak

Izvođači / Cast: Katja Miloloža, Marija Stojić, Kilić Basanić, Katja Muščet, Lucija Pranić, Lucija Sokolić, Vita Viličić, Nikola Bulić

srijeda, 20. rujna, 18.30 sati, plato Mamutice

četvrtak, 21. rujna, 17.30 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; 10 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Wednesday, September 20th, 18.30 h, Plateau of the Mamutica building

Thursday, September 21^{stf}, 17.30 h; Zrinjevac Music Pavilion; 10 minutes; children and adults; in Croatian

TVRDOGLAVO MAČE STUBBORN KITTY

Lutkarska skupina Četvrtasti OŠ Fran Galovića
Quadratic Puppet Group, Fran Galović Elementary School

Nestašno mače se izgubilo u šumi. U šumi je susrelo zečića koji ga je odveo kući. Kod kuće su shvatili da nije zečić te ga odveli vjeverici misleći da je mali vjeverić. Vjeverica je mislila da je ježić, jer je želio pititi mlijeko.

Nestašnom mačiću je pomogla vrana koja mu je pokazala put do kuće.

Restless kitten is lost in the woods. There he met a bunny who took him home. At home, they realized it was not a bunny and took him to the squirrels, thinking he is a little squirrel. Squirrel thought he is a hedgehog, because he wanted to drink milk.

The Crow helped to the restless kitten showing him the way home.



Autor teksta / Author: Ivan Bjelišev

Dramatizacija, prilagodba za scenu, scenografija i lutke / Dramaturgy, scene adaptation, set design, puppets: Ines Polanščak i članovi lutkarske skupine

Voditeljica lutkarske skupine / Puppet group coordinator: Ines Polanščak

Izvođači / Cast: Mihael Hanaček, Lara Torre, Anja Škugor, Dita Krištafor, Nola Ljubičić, Sunčica Boban, Lana Marjanović

srijeda, 20. rujna, 18.30 sati, plato Mamutice

četvrtak, 21. rujna, 17.30 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; 10 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom;

Wednesday, September 20th, 18.30 h, Plateau of the Mamutica building

Thursday, September 21st, 17.30 h; Zrinjevac Music Pavilion; 10 minutes; children and adults; in Croatian

IZGUBLJENA KUĆICA

A LOST LITTLE HOUSE



Lutkarska skupina Mašta, OŠ Bartola Kašića

Imagination Puppetry Group, Bartol Kašić Elementary School

Djeca pokušavaju naći kućicu koja se izgubila.

Children are trying to find a lost little house.

Autor teksta / Author: Jadranka Čunčić Bandov

Režija / Director: Zlata Kovač

Voditeljica lutkarske grupe / Puppet group coordinator: Zlata Kovač

Igraju / Cast: Lora Krakar, Ana Sekušak, Brigita Kardum, Vid Šeperić, Lucija Pašalić, Luna Bakija, Ana Radeljić, Ana Sićenica, Hana Mihaliček

srijeda, 20. rujna, 18.30 sati, plato Mamutice

četvrtak, 21. rujna, 17.30 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; 5 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom;

Wednesday, September 20th, 18.30 h, Plateau of the Mamutica building

Thursday, September 21st, 17.30 h; Zrinjevac Music Pavilion; 5 minutes; children and adults; in Croatian

VODA

WATER

Lutkarska skupina OŠ Trnsko

Puppetry Group from Trnsko Elementary School

Predstava govori o nastanku i kretanju vode. Vodena para isparava, diže se u oblake i putuje. Oblaci otežaju i pada kiša. Došavši na zemlju, nastaju potoci i rijeke koje putuju do mora.

The performance is about water, the formation and movement of water. Water vapor evaporates, grows in the cloud and travels. Clouds become harder and rain falls. When the rain falls, it creates streams and rivers that travel to the sea.

Autori teksta, glazbe, režija, izrada lutaka i scenografije: polaznici Lutkarske skupine s voditeljicom

Text, direction, pupets and props, scenery: the coordinator and members of puppetry group

Voditeljica lutkarske skupine / Puppet group coordinator: Dorotea Buntak

Izvođači / Cast: Neo Brklijač, Kristijan Capan, Gabrijala Habulin, Lorena Jelenčić, Dora

Kardinar, Jakov Ladavac, Sara Ljubek, Adrian Marjanica, Marta Miletić, Karla Redovniković, Sara Subašić, Tin Vidosavljević

četvrtak, 21. rujna, 17.30 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; za djecu i odrasle; na hrvatskom;

Thursday, September 21st, 17.30 h; Zrinjevac Music Pavilion; children and adults; in Croatian



RAJSKO VOĆE NA UGLU HEAVENLY FRUIT ON THE CORNER

Lutkarska skupina Pavleki, OŠ Pavleka Miškine u suradnji s Centrom za kulturu i film Augusta Cesarca

Pavleki Puppetry Group, Pavlek Miškina Elementary School in collaboration with August Cesarec Centre for Culture and Film

Predstava kritizira današnje potrošačko društvo.

The performance is criticizing today's consumer society.

Tekst / Text: Ita Tissauer Pavičić.

Režija / Directing: Natalija Stipetić Čus, Ita Tissauer Pavičić, Ivana Market

Scenografija / Scenery: Natalija Stipetic Čus

Skladatelj / Composer: Maro Market

Izvođači / Cast: Lovro i Marta Šabol, Leticia Čus, Pia i Noa Nikolić, Jana Kekez, Mara Gelo, Lorena Donaj, Lucija Skrbić i Kan Novačić Priselac

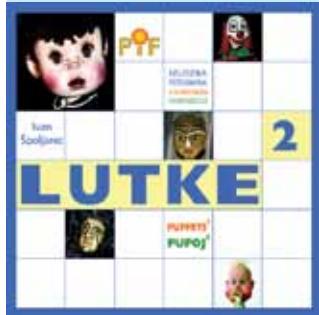
srijeda, 20. rujna, 19.00 sati, plato Mamutice

četvrtak, 21. rujna, 17.30 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; 20 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom;

Wednesday, September 20th, 18.30 h, Plateau of the Mamutica building

Thursday, September 21st, 17.30 h; Zrinjevac Music Pavilion; 20 minutes; children and adults; in Croatian

IZLOŽBE EXHIBITIONS



LUTKE NA KVADRAT PUPPETS SQUARED

Izložba *Lutke²* (*Lutke na kvadrat*) prikaz je odabranih portreta lutaka koje su tijekom proteklih desetljeća gostovale na PIF-u, bilo kao *glumci* u predstavama ili kao eksponati (artefakti) na izložbama. Živopisni likovi lutaka u kvadratnim okvirima velikog formata *rođeni* su i rađeni u raznim tehnikama, u raznim dijelovima svijeta, u različitim kulturama i vremenima. Oni su mnogo više od pojedinačnih lutaka, jer sadrže i sva obilježja svog kulturnoškog i lutkarskog miljea, zato su oni doista - lutke². Izložba ujedno želi osvijestiti i naglasiti barem dio širine, šarma, jedinstvenosti i važnosti, pa čak i elitnosti PIF-a kao trajnog i pouzdanog mesta susreta i mesta istinskog (su)života lutaka, lutkara i njihove očarane publike iz cijelog svijeta. Izložba je stoga i skromna oda lutkama i festivalu.

The photographic exhibition *Puppet²* (*Puppets Squared*) is a collection of the most intriguing portraits of puppets which have been guests at the PIF festival over the last decades, either as *actors* in the plays, or merely as exhibits. The lively forms of the puppets, shown within the square format, have been *born* and made in various techniques, and come from various parts of the world, belonging to different cultures and times. They are more than just individual puppets because they hold in themselves the marks of their culture – this is why they are truly *Puppets²*. The exhibition also shows all the charm, uniqueness, importance, and even the elite status of PIF as a long-lasting, reliable place of gathering – a place of true cohabitation of the puppets, the puppeteers and their delighted audience from all over the world. The show can be regarded as a modest tribute to puppets in general and to the PIF.

Autor fotografija / Photos by: Ivan Špoljarec

Izložba je postavljena u Knjižnici i čitaonici Bogdana Ogrizovića od 11. – 25. rujna 2017.
The exhibition is set up in Bogdan Ogrizović Library from Sept. 11th – 25th, 2017

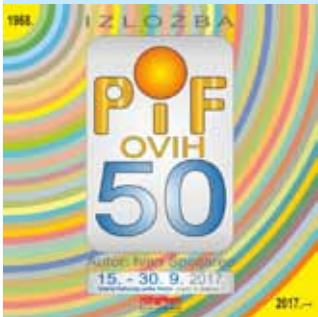
LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK... PIF

Peti put zaredom raspisan je istoimeni likovni natječaj koji ima za cilj poticanje dječje kreativnosti, želje za stvaranjem, kazališnom igrom i lutkarstvom. Natječaj je bio namijenjen djeci dobi do četrnaest godina. Imajući u vidu činjenicu da djeci ne manjka maště i kreativnosti, poveznica između djece i lutkarskog kazališta koje se predstavlja u okviru PIF-a nametnula se sama od sebe. Lutka je djitetu najbolji prijatelj, a ona lutka koju dijetu napravi više je od toga. Na natječaj je stiglo sedamdesetak radova iz zagrebačkih vrtića i škola te iz *Lutkarskog studija Učilišta ZKM-a*. Ne propustite priliku zaviriti u svijet maště.

This is the fifth time in a row that the eponymous art competition was announced with the goal of encouraging children's creativity, their desire to create and their interest in theatre and puppetry. The competition was created for children up to age 14. Keeping in mind the fact that children do not lack imagination and creativity, the connection between them and puppetry theatre presented at PIF emerged on its own. The puppet is child's best friend, the puppet made by child is even more. About seventy entries from kindergartens and schools in Zagreb, as well from *ZKM College Puppet Studio* are included. Do not miss the chance to take a peek into this world of imagination.

četvrtak, 14. rujna; 18.00 sati; Etno art galerija, Baruna Trenka 1; za djecu i odrasle
Thursday, September 14th; 18.00 h; Etno Art Gallery, Baruna Trenka 1; children and adults

PIFovih 50 The PIF'S 50



Arhive i obiteljski albumi čuvaju drage i važne trenutke od zaborava. U PIF-ovom su albumu sačuvane tisuće i tisuće takvih trenutaka kojima se iznova možemo radovati: od scena iz nezaboravnih predstava, osebujnih likova lutaka i druženja s dragim ljudima do smijeha (a ponekad i suza) na licima očarane publike. Obljetnice i rođendani su prigode u kojima rado pregledavamo stare slike te s ushitom i/ili nostalgijom oživljavamo neke sretne trenutke. Ova prigodna izložba nastoji mali dio tih trenutaka iz života jednog festivala predstaviti u velikom slikovnom formatu i ponuditi posjetiteljima da u **5-minutnoj** šetnji prođu kroz **PIF-ovih 50** godina. Izbor predstavljenih trenutaka-slika je osoban i temeljen uglavnom na fotografijama koje sam snimio tijekom proteklih četrdeset godina a dopunjeno je dokumentacijom iz festivalske arhive. (I. Š.)

Archives and family albums keep precious and important moments from forgetfulness. In the PIF's album we have thousands and thousands of such moments we can rejoice: from scenes of unforgettable performances, peculiar characters of puppets and socializing with dear people to a smile and laughter (sometimes tears) on the faces of the enchanted audience. Anniversaries and birthdays are the occasions in which we look forward to looking at old photographs and with joy and/or nostalgia we revive some happy moments. This appropriate exhibition is aimed at presenting a small part of these moments from the life of a Festival in a grand picture format and offering visitors a **5-minutes** walk through the **PIF's fifty** years. The choice of moments-photographs is personal and based largely on the photographs I have taken over the past fifty years and it is complemented with documentation from the Festival archive. (I. Š.)

Autor izložbe / Author of the exhibition: Ivan Špoljarec

petak, 15. rujna; 18.00 sati; KUC Travno, Galerija
Friday, September 15th; 18.00 h; Cultural Center Travno

LUTKARSKE RADIONICE PUPPETRY WORKSHOPS

Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje MODELIRANJE LUTKE Puppetry workshop for teachers and educators PUPPET MODELING

Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmlađih. Sudjelovanje u radionici omogućuje uvid u neke tehnologije i rješenja koja nude profesionalni kreatori i izrađivači kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom i odraslima. Radionica je namijenjena ovlađavanju tehnologijom modeliranja lutke na jednostavan način, uz poštivanje procesa nastanka kazališne lutke. Cilj radionice jeste lutkarsko oslobođanje razigranosti i jednostavnosti kako u kreaciji tako i izradi štapne lutke. Od ideje – inicijatora, do lutke – produkta, put može biti prava avantura.

This workshop is intended for adults who have committed their professional life to educating and raising the youngest of us. Participation in the workshop offers insights into some of the technologies and solutions offered by professional designers and theatre puppet creators with extensive experience in working with children and adults. The workshop is intended for the mastering of the technology of simple puppet modelling. The goal of the workshop is to release playfulness and simplicity in both the design and the creation of rod puppets. The road between an idea – or its originator – and the puppet – or the product – can be a real adventure.

petak, 15. rujna; 18.00 sati; Kulturni centar Travno
Friday, September 15th; 18.00 h; Cultural Center Travno

Lutkarska radionica za treću dob: ČAŠALICE Puppetry workshop for the elderly: PAPER CUP PUPPET



U duhu ideje *Lutkarstvo svima i za sve*, radionica se održava za sugrađane treće životne dobi. Sa željom da pruži radost stvaranja, u kojoj uživaju svi bez obzira na životnu dob, radionica nudi opuštanje, dobru zabavu i osnovna znanja o lutkarstvu. Čašalica je duhovita štapna lutka napravljena od papirnate čaše, stiropor kugle i štapića.

In the spirit of the idea of *Puppetry to All and for All*, this workshop is organized and held for senior citizens. With the desire to impart the joy of creation, enjoyed by everyone, regardless of their age, the workshop offers relaxation, fun and basic puppetry knowledge. *Puppet from a Cup* is a funny stick puppet, made from a paper cup, polystyrene plastic and a rod.

nedjelja, 17. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno;
Sunday, September 17th; 17.00 h; Cultural Center Travno;

Lutkarska radionica za djecu: ZEKO SKOČKO Puppetry workshop for kindergarten children: JUMPING BUNNY

Štapna lutka je oženje jednostavnosti izrade i animacije. Kada se njezinu jednostavnost kao osnovni materijal doda papir, materijal kojem su djeca od najranije dobi vična, kako u vrtiću, kroz realiziranje različitih zadataća, tako i kroz igru, dobiva se lutka u čijoj izradi je dijete iznimno samostalo. U izradi ove lutke, pravila su jednostavna, a sloboda stvaranja neograničena. Potiče maštovitost djece pružajući mogućnost da od zadanih materijala stvore vlastitu kreaciju. Lutka je subjekt vrlo blizak djetetu, a lutka koju dijete izradi daje dimenziju bliskosti i privrženosti.



A stick puppet embodies the simplicity of creation and animation. When its simplicity meets paper as the base material, a material with which children have been skilled since the earliest age, whether in kindergarten through different assignments or through play, you get a puppet a child can make with extraordinary independence. While making this puppet rules are very simple and the freedom to create unlimited. It stimulates children's imagination giving opportunity of personal creation using given materials.

A puppet is a subject which is very close to a child and the puppet made by the child adds a dimension of closeness and affection.

**utorak, 19. rujna 9.30 sati, Dječji vrtić Travno za djecu i odgojitelje DV Travno
četvrtak, 21. rujna, 9.30 sati, Dječji vrtić Potočnica; za djecu i odgojitelje DV Potočnica**

Tuesday, September 19th, 9.30 h Travno Kindergarten, for children and kindergarten teachers in Travno Kindergarten

Thursday, September 21st, 9.30 h; Potočnica Kindergarten, for children and kindergarten teachers in Potočnica Kindergarten

Lutkarska radionica za djecu: PTICA NA KONCIMA Puppetry workshop for children: BIRD ON STRINGS

Marioneta je kraljica lutaka, kako svojim mogućnostima tako i gracioznošću. Pomoću papirnatih tanjura i čaša, malo konca, i puno maštice djeца će izrađivati svoju marionetu. Iako na četiri konca, ptičica se pokreće kao da je napravljena složenijom tehnologijom. U procesu izrade djeći se pružaju osnove tehnologije izrade marionete, u potpunosti prilagođene njihovim razvojnim mogućnostima. Sve ostalo je beskrajna mašta, zabava i veselje stvaranja.



The marionette is the queen of puppets, both in the scope of its possibilities and its gracefulness. With the help of paper plates and cups, some string and a lot of imagination, the children will build their own marionette.

Although it is held by four strings, the little bird moves as if it were made with the use of a more complex technology. In the process of creation, the children are given the basics of marionette making technology, which is completely adapted to the capabilities of their stage of development. Everything else is simply endless imagination, fun, and the joy of creation.

**ponedjeljak, 18. rujna, 12.00 sati, Etno art galerija
srijeda, 20. rujna, 12.00 sati, Kulturni centar Travno
četvrtak, 21. rujna, 12.00 sati, Etno art galerija
petak, 22. rujna, 12.00 sati, Etno art galerija; za djecu i odrasle**

Monday. September 18th, 12.00 h, Etno Art Gallery

Wednesday. September 20th, Cultural centre Travno

Thursday, September 21st, Etno Art Gallery

Friday, September 22nd, 12.00 h, Etno Art Gallery; for children and adults

Voditelj radionica je Arsen Čosić, član UNIMA centra Hrvatske.

The conductor of the workshops is Arsen Čosić, a member of the UNIMA centre Croatia.

LUTKE NA VELIKOM EKRANU

PUPPETS ON THE BIG SCREEN



JEŽEVA KUĆA HEDGEHOG HOUSE

U raskošnoj šumi živi jež kojemu se ostale životinje dive, ali mu i zavide. No Ježurkina nepokolebljiva odanost svome domu nervira četiri nezasitne zvijeri koje kreću u pohod prema njegovoj kući gdje dolazi do uzbudljivog i bodljikavog obračuna.

Snimljena prema klasičnoj poemi Branka Čopića, *Ježeva kuća* je topla i univerzalna priča za mlađe i stare koja nas podsjeća da uistinu nema mjesta kao što je dom.

In a lush and lively forest lives a hedgehog. He is respected and envied by the other animals. However, Hedgehog's unwavering devotion to his home annoys a quartet of insatiable beasts. Together, they march off towards Hedgehog's home and spark a tense and prickly standoff. Based on the classic story by Branko Čopić, *Hedgehog's Home* is a warm and universal tale for young and old that reminds us there truly is no place like home.

Redateljica i scenaristica / Director and scriptwriter: Eva Cvijanović

Prema kratkoj priči Branka Čopića / Based on the short story by Branko Čopić

Narator / Narrated by: Rade Šerbedžija

Direktor fotografije / Director of photography: Ivan Slipčević

Animacija / Animation: Ivana Bošnjak, Thomas Johnson

Montaža / Editor: Eva Cvijanović, Iva Kraljević

Glazba / Music composer: Darko Rundek

Dizajn zvuka / Sound design: Olivier Calvert

Lutke / Puppets: Eva Cvijanović, Ivana Bošnjak, Thomas Johnson

Scenografija / Sets and props: Ivana Bošnjak, Thomas Johnson, Kata Gugić, Marko Meštrović, Dina Karadžić

Producentice / Producers: Jelena Popović (NFB), Vanja Andrijević (Bonobostudio)

Izvršni producent / Executive producer: Michael Fukushima

Producija / Production: National Film Board (Kanada / Canada), Bonobostudio (Hrvatska / Croatia)

http://bonobostudio.hr/hr/film/distribution/hedgehog_s_home

srijeda, 20. rujna, četvrtak, 21. rujna, 20.00 sati; Kulturni centar Travno, otvoren prostor zapadne strane zgrade; 3 +; 10 minuta; na hrvatskom sa engleskim titlovima

Wednesday, September 20th; Thursday, September 21st; 20.00 h; Cultural Center Travno, outdoors west side of the building; 3 +; 10 minutes; in Croatian with English subtitles

IZ DUBINE OUT FROM THE DEEP



Nemojte zavirivati, molim! Suvremen život pretvorio nas je vrlo povučene i posve nezainteresirane pojedince. Bez brige! Dobra stara swingerska hobotnica dolazi u pomoć. Iz dubine mora donosi život u naše blijede gradske duše.

No peeking, please! Modern life has turned us into alienated individuals. The Good Old Swing Octopus comes to the rescue! Emerging from the depths of the sea, it brings life to our jaded city souls.

Režija, scenarij, dizajn / Director, screenwriter, design: Katrin Novaković

Animacija / Animation: Katrin Novaković

Lutke i scenografija / Models and sets: Katrin Novaković

Kamera i rasvjeta / Camera and lighting: Katrin Novaković
Kostimografija / Costumes: Katarina Bilan
Montaža / Editing: Katrin Novaković
VFX / VFX: Ivan Radović
Glazba / Music: Ante Božić Kudrić
Dizajn zvuka / Sound: Igor Dropuljić
Mentori / Mentors: Veljko Popović, Miroslav Radeljak
Producija / Production: UMAS – Umjetnička akademija Split / Arts Academy Split
katrin.novakovic@gmail.com; www.umas-filmvideo.com

četvrtak, 21. rujna, 20.00 sati; Kulturni centar Travno, otvoren prostor zapadne strane zgrade; 7 +; 7 minuta; neverbalni

Thursday, September 21th; 20.00 h; Cultural Center Travno, outdoors west side of the building; 7 +; 7 minutes; non-verbal

PRIČA S POČETKA VREMENA IN THE BEGINING OF TIME



Velika se prijetnja nadvila nad selo. Mitski demon Garmah - niti lignja niti ptica - prestao je biti mitski. Probudio se i donosi posvemašnju tminu... Plemenski враћ, uznemiren vizijom dolaska čudovišta, odabire mladog ratnika koji mora otći na kraj svijeta i pronaći Bijelu djevojku, jedinu koja mu može pomoći svladati demona i pobijediti vječnu tamu. Put je neizvjestan, vremena je malo, a seoski враћ je blagoglagoljiv.

A large threat is menacing the village. The mythical demon Garmah – part squid, part bird – has awoken and brings utmost darkness...

The tribe shaman, disturbed by the vision of the mythical monster's coming, chooses a young warrior who needs to go to the end of the world and find the White Girl, the only one who can help him conquer the demon and defeat eternal darkness.

The journey is uncertain, time is scarce and the village shaman is talkative.

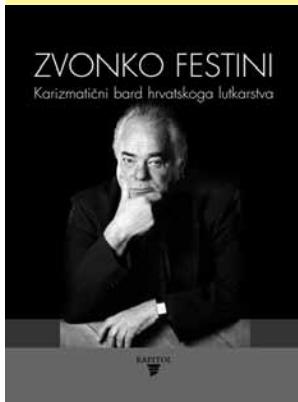
Režija, scenarij, dizajn / Director, script, design: Božidar Trkulja
Animacija / Animation: Dina Rončević
Izrada lutaka i scenografije, dodatni dizajn i animacija / Puppets, sets, additional design and animation: Ivana Bošnjak, Thomas Johnson
Supervizija i montaža / Supervision and editing: Simon Bogojević Narath
Glazba / Music: Vladimir Sokačić, Božidar Trkulja
Oblikovanje i miks zvuka / Sound design and mix: Hrvoje Radnić
Glasovi / Voices: Marko Dimić, Vladimir Sokačić, Božidar Trkulja, Ivana Vlašić
Kompoziting i specijalni efekti / Compositing and special effects: Goran Mitrović
Producenica / Producer: Vanja Andrijević
Producija / Production company: Bonobostudio

trkulja@net.hr; www.bonobostudio.hr

četvrtak, 21. rujna, 20.00 sati; Kulturni centar Travno, otvoren prostor zapadne strane zgrade; 12 +; 11 minuta; neverbalni

Thursday, September 21th; 20.00 h; Cultural Center Travno, outdoors west side of the building; 12 +; 11 minutes; non-verbal

PROMOCIJA PROMOTION



Predstavljanje monografije ZVONKO FESTINI, KARIZMATIČNI BARD HRVATSKOG LUTKARSTVA

Presenting the monograph book ZVONKO FESTINI, CHARISMATIC BARD OF CROATIAN PUPPETRY

Premda monografija pokriva sve životne periode i sve oblike Festinijeva stvaralaštva, valja naglasiti da je ona u svom najvećem dijelu ipak posvećena njegovom lutkarstvu. Predgovor knjizi napisao je njezin priredavač i urednik Bože Čović. Autor opsežne studiju o Festinijevu lutkarstvu napisao je Abdulah Seferović Sefi, jedan od njegovih ponajboljih prijatelja i poznavalaca. Opseg knjige je 200 stranica velikog monografiskog formata. Bogato je opremljena s više od 300 raznih ilustracija. Posebna je draž ove knjige što, u svom drugom dijelu, donosi sedamdesetak Festinijevih nezaboravnih anegdota.

Although the monograph covers all periods of life and all forms of Festini's creativity, it should be emphasized that, in most cases, it is devoted to his puppetry. Preface to the book was written by her editor Bože Čović. An extensive study on Festini's puppetry was written by Abdulah Seferović Sefi, one of his best friends and acquaintances. The volume of the book is 200 pages of a large monographic format. Richly equipped with over 300 different illustrations. The special favor of the book are, in its second part, about seventy Festin's unforgettable anecdotes.

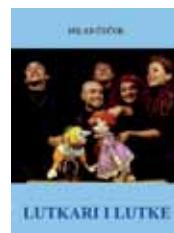
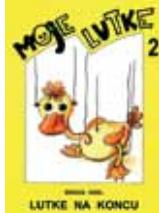
srijeda, 20. rujna; 19.30 sati; Kulturni centar Travno
Wednesday, September 20th; 19.30 h; Cultural Center Travno

Lutkarska izdanja Puppetry editions



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Center Travno

KUC Travno
 B. Magovca 17, 10010
 Zagreb
 tel. 66 01 626; fax: 66 01 619;
 e-mail: mcuk@mcuk.hr
www.kuctravno.hr





PIF INFO



INFO PUNKT PIF-a

PIF INFORMATION POINT

INFO PUNKT KUC TRAVNO

Ulica Božidara Magovca 17, Travno, Zagreb

17. – 22. rujna 2017. od 10.00 do 21.00 sat

September, 17th to September 22nd 2017, from 10.00 h to 21.00 h

Tel/fax: +385 1/66 92 574

www.pif.hr

ULAZNICE

Ulaznice se mogu kupiti:

- od 13. rujna 2017. putem sustava www.ulaznice.hr;
- od 13. rujna 2017. putem www.pif.hr (odabirom pojedine predstave, link na sustav ulaznice.hr);
- od 17. do 22. rujna 2017. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave, sat vremena prije početka pojedine predstave;

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu: **15,00 kn**
- predstave za djecu za organizirane grupe: **10,00 kn** (sponzorstvo Medo Štedo Erste banke),
- predstave za odrasle: **30,00 kn**.

Programi na otvorenom i predstave izvan konkurencije su besplatni.

Sve informacije dostupne od na: www.pif.hr



TICKETS

Tickets available at:

- from September 13th through the system www.ulaznice.hr;
- from September 13th on the www.pif.hr (by selecting the performance, link on ulaznice.hr);
- from September, 17th to September 22nd 2017 at the ticket office of venue where the play is performed, one hour before of the performance;

Single ticket price:

- Performances for children – **15.00 HRK**
- Performances for organized groups of children – **10.00 HRK**
(sponsored by Medo Štedo of Erste Bank)
- Performances for adults – **30.00 HRK**.

Outdoors program and performances that are not in official competition are free.

All info available at www.pif.hr

VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI

IMPORTANT ADDRESSES AND TELEPHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA / FESTIVAL ORGANIZER

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno
 Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb
 tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574
 fax: +385 1/66 01 619
 e-pošta/ e-mail: kuc@kuctravno.hr, pif@kuctravno.hr, pif.croatia@gmail.com
 web: kuctravno.hr; pif.hr

INFO PUNKT PIF-a / PIF INFORMATION POINT

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno
 Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb
 tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR / TOURIST INFORMATION CENTRE

Trg bana J. Jelačića 11/11, Josip Jelačić Square, Zagreb
 Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054,
 0800 53 53 (besplatni info telefon/ free info phone)
 Fax: +385 1 48-14-056
 e-pošta: info@zagreb-touristinfo.hr

HOTELI / HOTELS

Hotel <i>I</i>	Hotel <i>Laguna</i>
Ive Robića 2, Zagreb	Kranjčevićeva 29, Zagreb
tel: 385 1 6141 222	Tel: + 385 1 3047 000

PIF su financirali PIF is funded by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
 Ministry of Culture of the Republic of Croatia
 Grad Zagreb/ City of Zagreb



Sponzori Sponsors

Erste&Steiermärkische Bank d.d.
 Turistička zajednica grada Zagreba/ The Zagreb Tourist Board
 Hrvatska turistička zajednica/ Croatian National Tourist Board
 Pivnica Medvedgrad – Illica/ Medvedgrad Pub
 Hotel I
 Hotel Laguna
 Bonobostudio
 Autokuća-Šarkelj d.o.o./ Šarkelj Auto House
 Pet trgovina



Medijski pokrovitelji Media sponsors



**Suradnici
Associates**

Umjetnička akademija u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera / [Academy of Arts in Osijek, J.J. Strossmayer's University](#)
 OŠ Frana Galovića/ [Fran Galović Elementary School](#)
 OŠ Pavleka Miškine/ [Pavlek Miškin Elementary School](#)
 OŠ Trnsko/ [Trnsko Elementary School](#)
 Dječji vrtić Travno/ [Travno Kindergarten](#)
 Dječji vrtić Potočnica/ [Potočnica Kindergarten](#)
 Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića/ [Bogdan Ogrizović Library](#)

**PROSTORI
ODRŽAVANJA
PROGRAMA**

**PROGRAMME
VENUES**

1. **Kulturni centar Travno, Scena Travno/ Cultural Centre Travno, Scena Travno**
 Božidara Magovca 17, 10010 Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., 10010 Zagreb, Croatia
 Tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619
2. **Zagrebački plesni centar/ Zagreb Dance Centre**
 Ilica 10, 10000 Zagreb/ 10, Ilica Str., 10000 Zagreb
 Tel: + 385 1/ 48 33 083
3. **Zagrebačko kazalište lutaka/ Zagreb Puppet Theatre**
 Ulica baruna Trenka 3, Zagreb/ 3, Baruna Trenka Str., Zagreb
 Tel: +385 1/4878 444
4. **Zagrebačko kazalište mladih/ Zagreb Youth Theatre**
 Teslina 7, Zagreb/ 7, Teslina Str., Zagreb
 Tel: + 385 1 48 74 560
5. **Kazalište KNAP/ Knap Theatre**
 Ivanićgradska 41a, Zagreb/ 41a, Ivanićgradska Str., Zagreb
 Tel: +385 1 23 19 419
6. **Dječje kazalište Dubrava/ Dubrava Children's Theatre**
 Cerska 1, Zagreb / 1, Cerska Str., Zagreb
 Tel: + 385 1/2050 039
7. **Etno art galerija/ EtnoArt Gallery**
 Ulica baruna Trenka 1, Zagreb/ 1, Baruna Trenka Str., 10010 Zagreb
 Tel/ fax: +385 1/49 22 309
8. **Knjižnica i čitaonica Bogdana Ogrizovića/ Bogdana Ogrizovića Library**
 Preradovićeva 5, Zagreb/ 5, Preradovićeva Str., Zagreb
 Tel: +385 1 48 10 704
9. **Pivnica Medvedgrad/ Medvedgrad Pub**
 Ilica 49, Zagreb/ 49, Ilica Str., Zagreb
 Tel: +385 1 48 46 922
10. **Dječji vrtić Travno/ Travno Kindergarten**
 B. Magovca 10, Zagreb/ 10, B. Magovca Str., Zagreb
11. **Dječji vrtić Potočnica/ Potočnica Kindergarten**
 Ulica grada Vukovara 18, Zagreb/ 18, Grada Vukovar Str., Zagreb
12. **Grad Zagreb, Glazbeni paviljon Zrinjevac/ City of Zagreb, Music Pavillion Zrinjevac**
13. **Grad Zagreb, plato Mamutice, Travno/ City of Zagreb, Plateau of Mamutica Building**



GLAVNA NAGRADA "Milan Čečuk"
The "MILAN ČEČUK" GRAND PRIX
49. PIF 2016. / 49th PIF 2016



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

**SNJEGULJICA
SNOW WHITE**

Mini teatar Ljubljana, Republika Slovenija
Mini Theatre Ljubljana, Republic of Slovenia



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Center Travno
ZAGREB – HRVATSKA / CROATIA